

# ***Podrî l'mureû***

***Pièce è 3 akes***

***da***

***Nicole GOFFART***  
***èt***  
***Georges SIMONIS***

*« Çou qui conte, ci n'est nin li tins qui d'mane,  
c'est çou qu'on 'nnè fêt ! »*

*Répertoire SABAM*

*« Lès-èrlikes ont l'valeûr qui l'coûr  
èlzî vout bin d'ner... Mins cwand  
èle ni chèrvèt pus, il arive trop sovint  
qu'on 'lzès deûse mète di costé,...  
po qu'on n'èlzès veûse nin  
tomer a brébâdes ! »*

## L'istwére

*Dispôy qui Djâke, si-ome, a morou, Zabèle vike tote seûle è s'mohone. Après-aveûr toumé, èlle a d'manou on pô halcrosse. Cåse di çoula, si fi Djan-Piére èt Kristine, si bèle-fèye, èl vòrît bin voyî divins ine mohone di r'trête. Li vîle feume a l'coûr moudri, a l'îdèye dè d'veûr cwiter s'mohone èt tos sès sov'nîrs. È s'grinî, èle va r'passer tote si vèye a l'iviérs. Èle va r'veûy tos lès cis qui l'ont-st-inmé èt qui n'sont pus la. Èle va r'viker dèss moumints d'ponne mins, ossu, dèss moumints d'djôye, avou Peûtchèt, on brocanteûr qui vint po vûdî s'mohone...*

## Lès pèrsonèdjes

**Zabèle Stiènon**..... : 75 ans  
**Djan-Piére**..... : si fi, 50 ans  
**Kristine**..... : feume da Djan-Piére  
**Anète**..... : ine djône vwèzène, 22 ans  
**Bèrnârd**..... : fi da Djan-Piére, inte 25 èt 30 ans  
**Valèrie**..... : secrèteure da Bèrnârd, 25 ans  
**Peûtchèt**..... : brocanteûr (Arsinne Dihaleû), 75 ans  
**Li docteûr**..... : 50 ans

## Lès « sov'nîrs »

**Zabèle (èfant)**..... : 9 a 10 ans  
**Laliye**..... : mame da Zabèle, 30 ans  
**Lèyon**..... : pére da Zabèle, 35 ans  
**Bèrnârd (èfant)**..... : 8 a 10 ans  
**Djâke**..... : ome da Zabèle, 60 ans

## Li décôr

*Li sinne sèrè pârtèye è deûs. So l'dreûte, li grinî avou, è fond, on bokèt d'montèye.  
 So l'hintche, li plèce a viker da Zabèle avou, è fond, ine trawêye qui done so l'intrêye ; on deût veûy lès prumîs grés dèl montèye.*

## Lès-ahèsses

### Po l'grinî :

- |                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| - On mureû so pîs qui s'deût drovi | - Ine banse d'èfant       |
| - Ine vîle pope                    | - On cofe                 |
| - On fôteûy a bascule              | - On bonèt d'sôdârt 40-45 |
| - On vî hiêlî                      | - Ine grosse cloke        |

- *Ine rôbe di mariêye*
- *Ine vîle lète djênêye*
- *Ine mèdaye dèl guére*
- *Dès kèsses di cårton*
- *On pôrmantô pèrokèt*

**Po l'plèce a viker**

- *Ine tâve èt dès tchèyîres*
- *On bufèt avou dès jates*
- *On fôteûy*
- *Dè cafè divins on tèrmo*
- *On boubou*
- *On pôrmantô (è l'intrêye)*

**Note po l'mêsse dèl djowe**

*Lès djeûs d'loumîre cont'ront tot plin, po passer d'ine plèce a l'ôte (bascules). Li mureû s'pôreût aloumer, âs moumints qu'lès « sov'nîrs » vinèt foû.*

---

## Prumîr ake

### Sinne 1 Djan-Piére (50 ans) - Zabèle (75 ans)

*(Li sinne èst vûde. Li loumîre n'èst qu'a mitan èsprîse. Dès linçoûs sont tapés so lès meûbes.)*

*(Djan-Piére inteûre. I louke tot-avâ, èlîve lès linçoûs, po veûy çou qu'i-n-a d'zos, tot fant hossî s'tièsse)*

**Djan-Piére** : - Kimint pout-on ahop'ler ot'tant d'rahis' !... Ènnè va faleûr, dè tins, po dishaler tot çoula !... I-n-a vormint, chal, tot çou qu'i fât po fé l'boneûr d'on martchand d'rikètes !... *(i disfûle li vî meûbe)* Tins,...li vî hièlî da m'grand-mame !... *(i rêy')* Ènn' a-t-èle catchî, dè chôcolât, è s'ridant ! C'èsteût nosse catchète da tos lès deûs, dihéve-t-èle... Minme s'i n'tint pus èssonle, on m'ènnè donrè mutwèt on bon pris ?... *(i diswalpêye li fôteûy)* Fât-st-assoti,...èlle a minme wârdé l'fôteûy a bascule da m'grand-père !... *(èl louke, s'î assît èt s'fêt hossî)* Avou on cossin d'ssus, dj'èl pôreû mutwèt mète è m'sâlon,...po m'tchin... *(i droûve li cofe èt louke â d'vins)* Dès vîs papîs,...dès clicotes,...èco dès clicotes... I-n-a djusse tot çou qu'i fât po-z-assètchî lès soris ! *(i diswalpêye li mureû)* On vî mureû tot distinné, asteûre !... Qu'a-t-èle tûzé, tot wârdant çoula ?...C'est vrêye qui l'râme èst co d'adram',...ça pôreût mutwèt fé l'afère d'on martchand... *(discorèdjî)* Minme a tûzer po l'mî, on n'ritroûv'rè wêre di çances d'on tél bardahis'... Dji vou bin wadjî qu'i n'ârè nin minme di qwè payî on meûs d'pension â hôme !...

*(On-ôt l'vwès da Zabèle)*

**V. da Zabèle** : - Djan-Piére ?... Wice èstèz-ve ?

**Djan-Piére** : - Dji so-st-è grinî, mame !

**V. da Zabèle** : - Qui fez-ve la ?

**Djan-Piére** : - Dji sâye di m'î r'trover è vosse vî hêrvê !

**V. da Zabèle** : - Ratindez,...dj'arive...

*(èlle inteûre, tot hal'tant ; èle s'aspôye so 'ne cane)*

**Djan-Piére** : - Qu'avîz-ve dandjî dè griper disqu'a chal, vos-avez îdèye dè r'toumer, sûremint ?

**Zabèle** : - Dji m'a t'nou al baye... I-n-a dèdja ine tchoke qui dji n'wèse pus monter... Adon, dji profite qui v's-èstèz la...

**Djan-Piére** : - Vosse grinî, la,...c'est pé qu'on vî-war !... Qui v's-a-t-i passé èl tièsse, dè wârdèr ot'tant d'rahis' ?

**Zabèle** : - Çou qu'vos loumez « rahis' », Djan-Piére,...c'est dès tèmons

d'nosse vèye, da vosse papa èt da mi... Èlzès taper èvôye m'âreût  
broyî l'coûr !

**Djan-Piére** : - Qui contîz-ve fé d'tot çoula ?... I n'a rin d'valeûr, chal !

**Zabèle** : - Ine èrlike a l'valeûr qui l'coûr lî vout bin d'ner, m'fi ! (*pèneûse*) Adon-  
pwis, dji m'dihéve qu'on djoû, mès-èrlikes vis vinrît mutwèt a pont...èt  
qu'vos-ârîz, téléfèye, li gos' d'èlzès fé raviker ?

**Djan-Piére** : - Dji n'vike nin è passé, mi, mame !... À rés', dj'a tot çou qu'i fât è  
m'manèdje èt, Julia èt mi, nos n'volans nin dès ramasse-poûssîres...  
I fâre fé v'ni 'ne saquî, po dishaler tot çoula...Si vos volez, dji m'enn'  
ocupe tot dreût ?

**Zabèle** : - Tot dreût, vos ?... I n'a rin qui broûle, èdon !

**Djan-Piére** (*dismèfiyant*) : - Vos n'm'alez nin dîre qui vos-avez candjî d'îdèye ?

**Zabèle** : - N...nèni...mins vos m'divez tot l'minme lèyî l'tins d'm'afêti...

**Djan-Piére** : - Dè tins, nos 'nn' avans wêre, mame !... Lès plèces sont tchîres, divins  
lès hômes...èt vos-avez l'tchance qu'i va-st-aveûr ine tchambe di lîbe,  
al mohone di r'trête...Li feume qui l'ocupe n'enn' a pus qu'po sacwants  
djoûs...

**Zabèle** (*sondjeûse*) : - Awè,...dji sé,...dj'a dèl tchance...

**Djan-Piére** (*loukant s'monte*) : - Bon,...asteûre, dji m'ennè va !...Julia m'ratind, po-z-  
aler fé lès coûsses... Dimin à matin, dji tèlèfon'rè a on martchand  
d'rikètes èt dji prindrè radjoû avou lu... Alè,...î èstans-gne ?

**Zabèle** : - Alez-î, mi, dji d'mane co on moumint chal...

**Djan-Piére** : - Prindez bin astème, cwand vos rid'hindrez, adon...

**Zabèle** : - Awè, ni v'tracassez nin por mi, dj'îrè tot doûs... Disqu'a d'min, m'fi !

**Djan-Piére** : - À r'vèy', mame ! (*l sôrtéye*)

## Sinne 2      Zabèle

*(Zabèle va d'on meûbe a l'ôte, passe si min tinrûlemint so li hièlî, so l'fôteûy,  
so l'mureû, tot 'lzi djâzant)*

**Zabèle** : - A bèle a dîre, lu, Djan-Piére... Dès rikètes,...dès rikètes !... Por mi, c'èst  
dès bokèts di m'vèye qui dji n'pou rëfacer !... Dj'èl ridi co : ine èrlike a  
l'valeûr qui l'coûr lî done ! (*èle droûve l'ârmâ*) Pôve vî hièlî, t'as bin fêt  
t'ovrèdje, portant... T'enn' as supwèrté, dès-achètes, dès marmites, dès  
possons... (*èle si bahe, louke èt hêtche foû ine vîle djusse di blanc-fiér*)  
Fât-st-assoti !... Li vîle djusse à lècê da m'grand-mame èst co la !...

Ènn' a-djju fêt dês vôyes, avou lèy, po-z-aler cwèri l'lècê amon Gaspârd (*èle va à fôteûy*) Li fôteûy da m'grand-père !...D'èstant achou, i m'fève potchî so sès gngnos..."Roum-dou-doum so li stokê..." Dj'a roûvî l'rèsse... Cwand i rintrève di l'ovreû, la qui m'mame l'aveût houkî po soper, i d'mandève tot còp a m'grand-mère : « Feume, avans-gne bin fêt nosse dag', po oûy ? » Grand-mère rèspondève : « Awè, m'binamé ! » Adon, i stopève ine pîpe qu'i mètève so l'djîvâ...Èl fougîve cwand c'èst qu'aveût fini dè magnî... (*èle s'assît èt tûse ine miyète, tot loukant l'mureû*) Èt twè, don, vî mureû,...t'ènnè pôreûs rimpli, dês-albom' di fotos, avou totes lès-imâdjes qui t'as hapé, so ot'tant d'annêyes ! T'ènn' as vèyou, on hopè d' feum'rèyes qui v'nît al costîre, ad'lé m'mame : dês djônes, ...dês vîles,... dês grandes, dês p'tites... A ç'moumint-la, çou qu'ça polève tchak'ter, è nosse mohone !

*(èle va à cofe, èl droûve èt hètche fou ine pope di d'vins l'tins ; èle li prind d'vins sès brès, si va mète divant le mureû, tot gruzinant ine hosseûse. Adon, èle si va assîr è fôteûy, avou l'pope, èt tûse)*

### **Sinne 3 Lalîye (35 ans) - Zabèle (9 ans) + Zabèle (è fôteûy)**

*(On-ôt tchanter l'hosseûse. Li mureû toûne èt Zabèle èfant inteûre ; èlle a ine foye di papî èt on crèyon. Èle s'assît a cabaye so l'cofe èt atake a scrîre)*

**Zabèle (èfant) :** - "**Binamé Sint Nicolèy',.... On m'lome Zabèle èt dj'a noûv'-ans... Dji d'mane èl rowe dè Plope,...à numèrô cwinze... Dispôy qui m'papa nos-a cwité,...dji vike tote seûle avou m'mame.... L'annêye passêye, dji n'vis-a rin d'mandé,...pace qui nos n'avîs nin bécôp dês çances... mins, dji v's-è prèye,...fez ine pitite fwèce, ciste annêye... Si vos-avez co l'minme pope qui l'cisse da m'camaråde Nelly, tûzez a mi, s'i-v'-plêt... Merci d'avance... Zabèle.**

*(èle plôye li lète)*

**Vwès da Lalîye :** - Zabèle ?... Wice èstèz-ve ?

**Zabèle (èfant) :** - È grinî, mame !

*(Lalîye inteûre po l'mureû)*

**Lalîye :** - Qui fez-ve co chal ?

**Zabèle (catchant l'lète podrî sès rins) :** - R...rin, mame...

**Lalîye :** - Qui catchîz-ve la, podrî vos rins ?

**Zabèle :** - Ine lète...

**Lalîye (soriyant) :** - Ine lète ?!... Po quî, don ?

**Zabèle** : - Po Sint Nicolèy', mame...

**Lalîye** : - C'è-st-ine bone îdèye !... Dinez m'èl, dji l'îrè mète èl bwète às lètes, dimin à matin... Qui lî avez-ve dimandé ?

**Zabèle** (*paw'reûse*) : - Vos n'sèrez nin mâle, mame ?

**Lalîye** : - Poqwè sèrèû-dje dju mâle ?

**Zabèle** : - Dji...dji vôrèû bin l'minme pope qui l'cisse da Nelly...

**Lalîye** : - Vos volez djâzer dèl bèle grande pope qu'èlle a r'çû l'annêye passêye ?

**Zabèle** : - Awè !...

**Lalîye** : - C'èst de veûy si Sint Nicolèy' ârè-st-assez, avou çou qu'nos mètrans è l'assiète... On n'sét mây,...mutwèt bin qu'ciste annêye, i s'ennè contint'rè,...

**Zabèle** : - Awè, mame...

**Lalîye** : - Vinez, asteûre,...nos-îrans soper...

*(èle sôrtèt po l'mureû)*

#### **Sinne 4 Zabèle - Lèyon (si pére)**

*(Zabèle si lîve èt va r'mète li pope è cofe. Èle nah'tèye èt prind foû on bonèt d'sôdârt dèl guére 40)*

**Zabèle** : - Binamé Bon Diu !... C'èst chal qu'il èsteût ?... Kibin d'fèyes ni m'l'a-t-i nin mètou so m'tièsse ! I m'dihéve qui dj'èsteû si p'tite cantignère...èt i m'dimandéve de tchanter avou lu « Li Madelon » !... *(èle mèt' li bonèt so s'tièsse po tchanter)*

**« La Madelon vient nous servir à boire,  
Sous la tonnelle, au fond de son jupon... »**

Çou qu'dji poléve èsse fîre ! Mi ossu, dji féve li guére, avou m'papa, tot corant âtoû dèl tâve... A nouv' ans, on n'comprend nin,...on-èst lèdjîr,...tot d'ine pèce... On n'mâdjînèye nin totes lès-abominâcions qui polèt djèrmer, èl tièsse dès grantès djins...

*(èle nah'tèye co è cofe èt hêtch' foû une vîle lète tote djènèye ; èle li droûve èt lét)* « **Madame, j'ai le profond regret de vous annoncer**

**que....** » *(èle sitronle)* Papa ?!...*(èle si va assîr è fôteûy avou l'lète)*

« Tombé au champ d'honneur ? »... Dji n'sépéve nin à djusse çou qu'ça voléve dîre... Ci n'fourit qui cwand dji vèya flâwi m'mame qui dji comprinda... « Tombé au champ d'honneur », ça voléve dîre...

« Touwé à tchamp d'oneûr ! » Mi papa aveût stu touwé... Mi papa èsteût mwért...èt i n'rivinreût pus !

*(Lèyon sôrtèye de mureû)*



- Lèyon** : - Qué novèle, don, la, Zabèle ?... Wice è-st-èle li p'tite bâcèle qui rimplihéve li mohone di sès hah'lâdes ?
- Zabèle** : - Papa ?!
- Lèyon** : - Vos n'm'alez nin dîre qu'après ot'tant d'annêyes, on vî papî insi vis pout co mète èl diloûhe ? Ci n'est qu'ine lète, èdon,...ine lète come ènn'a-st-avou dès mèyes èt dès mèyes... Elle èstît turtotes dè minme modéle, avou djusse on blanc, po scrîre li no dè pôve hère qu'aveût 'nn' alé,...sins minme comprinde çou qui lî arivéve...
- Zabèle** (*hètchant ine mèdaye foû d'l'envèlope*) : - Vos m'avez mâqué, papa,...mâgré qu'i d'hît turtos qu'on d'veve èsse fir di vos, la qu'vos-avîs toumé à tchamp d'oneûr...
- Lèyon** : - Lèyîz-me rîre, Zabèle !... Fîre di qwè, vormint ?... Li tchamp d'oneûr n'a mây situ qu'on bokèt d'tére rafâré dè beûre li song' dèsonmes... Volez-ve qui v'dèye çou qu'a stu m'tins d'sôdârt ?
- Zabèle** : - Awè !
- Lèyon** : - Cwand dj'a stu mobilizé, dji m'a r'trové d'vins on camp,...on grand hiyî camp, avou dès cintinnes di parèy qui mi... Nos-èstîs çou qu'on louméve « lès troupes di ranfôrt »... Tot ratindant qu'on-z-âye dandjî d'nos-ôtes, nos-avans cropi la, dès samennes à long, a n'saveûr qwè fé... Nos djouwîs âs cwârdjeûs, al kine èt, kék'fèyes, on-z-alève bagnî è flo d'a costé...ou bin tirer po dès preunes, manîre dè veûy si nos l'sèpîs co fé... On s'anoyîve télémint qu'on-âreût bin priyî po-z-î èsse ossu, à tchamp d'oneûr !... Ènocints qu'nos-èstîs !... Après sî meûs, di simpe sôdârt, dj'a div'nou caporâl èt, po l'djoû d'oûy, dji m'dimande co çou qu'dj'aveû fêt po çoula... Tot l'minme, on bê djoû, on-a rapoûlé cinq cintsonmes...èt dj'èsteû d'vins... On fa cinq eûres di trin... Dè prumî à dièrin wagon, li brut coréve come ine hèrike : « **On va-st-â front !... On va-st-â front !...** » Nos-avîs stu si lontins come dès poyes qui ratindèt qu'on 'lzî droûve li baye, qui nos sèrinîs « On va-st-â front ! », come dè dîre « On va so l'fôre ! »
- Zabèle** : - Kimint avez-ve fêt, pa, po toumer à tchamp d'oneûr ?
- Lèyon** : - Dji n'a-st-avu l'tins dè rin veûy, mi fèye... On nos-a voyî, nos doze traze, a l'intrêye d'on bwès, avou l'ôrde dè passer di l'ôte dès costés. On nos-aveût dit qu'i n'aveût nou dandjî, ossu, nos n'nos-avans nin dismèfiyî... Tot d'on côp, dj'a-st-oyou pèter on côp d'fizik èt, à minme moumint, dj'a sintou come ine pîre qui m'intrève è cwér, dè costé dè coûr... Dji vèya tot neûr,...adon-pwis, pus rin ! Leû tchamp d'oneûr, c'èsteût çoula, m'fèye : dès foyous buskédjes pus vitè fèts po lès hanteûs, qui po r'çûre dès pôves cwérs sacrificiyîs al fureûr dèl guère !
- Zabèle** : - Vos m'avez mâqué, pa !

- Lèyon** : - C'est l'dèstinêye qu'a volou çoula, m'fèye... Mins, dihez,...vos m'avizez bin hinkèplinke, vos ?
- Zabèle** : - C'est qu'por mi, li vèye a stu longue, pa... Vos, vos n'avez nin avou l'tins dè k'nohe tos lès mèhins dè vîlès djins !
- Lèyon** : - Lès reûs gn'gnos èt li scrène qui s'ècwèd'lêye n'ont mây fêt mori, Zabèle !... Prindez corèdje !
- Zabèle** : - Pa ?
- Lèyon** : - Awè ?
- Zabèle** : - Cwand dj'èsteû p'tite, vos m'prindîz toti d'vins vos brès' èt vos m'fîz « Nannez, poupâ nikèt »... Dji vòreû tant,...rin qu'ine fèye...
- Lèyon** : - Zabèle,...mi p'tite fèye,...ci n'èst nin possibe !... Dji n'so pus qu'ine âme,...ine vûzion,...ine frâhûle imådje qu'on n'pout aduzer... (*i lî évôye ine bâhe èt r'passe li mureû, tot d'hant...*) Dji v's-inme, mi p'tite cantignère...
- Zabèle (mouwêye)** : - Pa,... n'è ralez nin...

### **Sinne 5 Zabèle - Anète**

(*On-ôt l'vwès da Anète*)

- Li vwès** : - Ho la ?... Madame Stiènon ?... Wice èstèz-ve ?...
- Zabèle (moussant foû di s'sondje)** : - C'est...c'est vos, Anète ?
- Li vwès** : - Awè !... Avez-ve dè coûsses a fé, oûy ?
- Zabèle** : - Awè,...montez diskî chal, dji so-st-è grinî...
- (*Anète inteûre*)
- Anète** : - Vos n'divrîz nin v'ni chal tote seûle, avou vosse mâle djambe...
- Zabèle** : - Dji n'èsteû nin tote seûle, mi fi vint dè v'ni...
- Anète** : - Cwand i v'fât ine saqwè d'zeûr, vos n'avez qu'a m'houkî, vos l'sèpez bin...
- Zabèle** : - Dj'èl sé, mi p'tite Anète...mins vos 'nnè fez dèdja bràmint por mi...
- Anète** : - Qu'èst-ce qui c'èst qu'quéquès coûsses...èt lèver vosse grand volèt à matin !... C'èst bin pô d'tchwè...Po l'rèsse, dji troûve qu'a vost'-adje, vos v'hètchîz co bin d'afêre...

- Zabèle** : - Awè...mins dji sin bin qui dj'ènnè r'lê tos lès djoûs on pô pus'... Çou qui m'tome li pus deûr, vèyez-ve, c'èst dè d'veûr dimander... Mi fi a s'mèstî, si manèdje èt sès histous, come tot l'monde... Dji n'èl vou nin trop' dèrindjî... Dji creû qu'il a rêzon, cwand i dit...qui dji m'deû décider...
- Anète** : - Décider poqwè ?
- Zabèle** : - I pinse qu'i sèrèût mutwèt tins dè tûzer a-z-aler d'vins ine mohone po lès vîs... I dit qui dji n'sèrèû pus tote seûle èt qui dj'î trov'èrèû l'ovrèdje tot fêt... Pus d'amagnî a fé,... pus d'bouwêye,...pus d'nètèdjès... Adon-pwis, lu ossu sèrèût pus trankile...
- Anète** : - Mins vos, qu'ènnè pinsez-ve ?
- Zabèle** : - Oh, mi,...po çou qui m'dimane co a viker, çou qu'dji pinse ni conte pus wêre...
- Anète** : - Çoula n'vis f'reût rin, dè cwiter vosse mohone ?
- Zabèle** : - Tot a ine fin, èdon, Anète... Ci mohone-chal, c'èst l'mohone da mès parints... Mi-ome èt mi, nos-î avans bêcôp ovré, po l'mète a nosse gos'...Nos nos d'hîs qu'après nosse mwért, nosse fi sèrèût mutwèt binâhe d'î riv'ni viker mins çoula n'l'intèrèsse nin... Lu èt s'feume ont-st-atç'té in-apartumint....
- Anète** : - Si vos cwitez vosse mohone, qui va-t-èle div'ni ?
- Zabèle** : - Mi fi m'consèy' dèl vinde... I dit qu'c'èst l'bon moumint èt qu'après, dji n'ârè pus nou mà d'tièsse a m'fé...
- Anète** : - Êtez-ve bin sûre qui vos n'èl rigrèt'rez nin ?
- Zabèle** : - Lès r'grèts ni chèrvèt a rin, èdon, m'fèye... Di tote manîre, on 'nnè va nin, tot-z-èminant sès brikes,... (*èle fêt on sospîr, tot loukant âtoû d'lèy*) minme si cès brikes-chal sont-st-atrimpêyes di tos mès sov'nîrs... èt qu'ci sèrè deûr d'èlzès cwiter...
- Anète** : - C'èst vrêye qui, li prumîre fèye qui dj'a moussî è vosse mohone, dj'a r'ssintou come ine grande pâye,...come si lès meûrs mi volît fé d'l'acoûte... C'èst mutwèt çoula, « l'âme dèl mohone » ? (*èle louke âtoû d'lèy*) Bin,...vos 'nn' alez-st-aveûr, di l'ovrèdje, po dishaler tot çou qu'i-n-a chal ! (*èle s'aprèpîh dè mureû*) Oh, li bê mureû !
- Zabèle** : - Bê, dihez-ve ?... Il èst tot distinné...(*riyant*) C'èst mutwèt bin mi qui l'a-st-alouwé, a fwèce di m'î loukî, cwand dj'èsteû p'tite... Il èsteût èl tchambe di mès parints...èt m'pus grand plèzîr, c'èsteût dè mète lès moussemints da m'mame, po djouwer al djône fèye... (*pus sérieûse*) Li djoû di m'marièdje, c'èst ç'mureû-la ossi qui m'a revoyî, come on cadô, l'imådje d'ine djône fèye tote tronlante è s'blanke cote... Ratindez 'ne munute, dji v'va mostrer ine saqwè... (*èle va à cofe èt hètche fou ine*)

*rôbe di mariêye dès-annêyes cinquante)*

**Anète** : - Vos-avez co todi vosse rôbe di mariêye ?!

**Zabèle** : - Awè...Dji n'm'a mây polou dècider al taper èvôye... Ç'âreût stu come rinoÿî totes mès-annêyes di boneûr avou mi-ome...

*(Anète prind l'rôbe èt l'mèt' divant lèy)*

**Anète** : - Èlle èst come noûve... Dji wadje qu'èlle è-st-a m'mèzeûre...

**Zabèle** : - C'èst possibe... Cwand dji m'a marié, dj'èsteû-st- ossi fène qui vos... Prindez-le, vos n'ârez qu'al sayî...

**Anète** (*riyant*) : - Dji n'so nin co prête a m'marier, savez... Dji n'a nin co trové l'Prince charmant... *(èle pind l'rôbe à pôrmantô)*

**Zabèle** : - Nin minme dès p'titès-amourètes ?

**Anète** : - Siya...mins qui n'contèt nin... Mi mame prétind qui dji so trop mâlâhèye èt qui l'Prince charmant n'ègzistêye nin... Qu'ennè pinsez-ve, vos, Madame Stiènon ?

**Zabèle** : - Dji so mâ-mètowe po v'rèsonde, mi fèye... Mi, dj'a-st-avou l'tchance dèl rèscontrer, mi Prince charmant...èt il a d'v'nou mi-ome... Djâke èt mi, nos-avans viké èssonle carante ans,...carante annêyes bin trop coûtes, alez... Li boneûr, vèyez-ve, a-st-in-èhin,... i fêt passer l'tins trop vite !

*(li tèlèfone sone)*

**Zabèle** : - Çoula, c'èst sûr mi p'tit-fi... S'i-v'-plêt, Anète, alez vite discrotchî è m'tchambe...èt apwèrtez-me li côrnèt...

*(Anète sôrtêye èt rinteûre ossi vite, tot d'hant...)*

**Anète** : - Awè, Moncheû,... Dji v's-èl passe tot dreût...*(èle done li côrnèt a Zabèle)*

**Zabèle** (*à tèlèfone*) : - Bèrnârd ?... Qué novèle, mi p'tit gamin ?...*(èle rèy')* Dj'èl sé bin, alez, qu'asteûre, vos-èstèz in-ome... Qui volez-ve, por mi, vos sèrez tofér mi p'tit gamin... Dji so-st-è grinî, avou Anète... C'è-st-ine djône vwèzène qu'èst fwért binamêye avou mi... Ça va, dji m'kihètche come dji pou... Dji deû dîre qui dj'a on pô l'tins long après vos... Awè,...c'èst vrêye, sî meûs sont co vite passés... Ine surprîse por mi ?!... Vos n'mi volez nin dîre qwè ?... Dji ratindrè, d'abôrd... Awè, m'gamin...èt loukîz bin-a vos... *(èle côpe li tèlèfone)*

**Anète** : - Dji n'sèpéve nin qui vos-avîz on p'tit-fi...On n'èl veût mây è vosse mohone...

**Zabèle** : - Cwand vos-avez v'nou d'mani è cwârtî, il èsteût dèdja èvôye à lon...

**Anète** : - Wice è-st-i ?

**Zabèle** : - È l'Amèrike.

**Anète** : - I vike è l'Amèrike ?

**Zabèle** : - Awè... Cwand il a-st-avou s'diplome d'injénieûr, on lî a propôzé on contrat d'in-an à Texas, po s'pèrfèccioner... Ènn' a co po sî meûs, divant dè riv'ni...

**Anète** : - Vos n'avez nin sogne qu'i fêsse si vèye la ?

**Zabèle** : - Si c'est s'tchûse, nolu n'a l'dreût d'aler disconte... (*On-ôt l'sonète di l'intrêye*) Qu'èst-ce qui c'èst co çoula ?

**Anète** : - Dji m'va drovi... Surtout, prindez bin vosse tins, po rid'hinde...

*(Anète sôrtêye ; Zabèle dimane on moumint è fond dèl sinne, po loukî sès sov'nîrs qui riv'nèt)*

### **Sinne 6 Lèyon – Lalîye – Djâke**

*Li loupîre bahe. Lèyon inteûre. I rote avâ l'grinî, louke tot-âtoû d'lu. I veût l'pope, èl prind èt s'va assîr è fôteûy avou. I s'fêt hossî, dismètant qu'on-z-ôt tchanter : **Nannez poupâ nikèt.***

*Lalîye inteûre. Èle fêt l'toûr dè grinî, tot-z-aduzant tinrûlemint lès meûbes. Èle si va mète podrî l'fôteûy, ine min so li spale da Lèyon èt l'ôte qui fêt doûcemint hossî l'fôteûy.*

*Djâke inteûre, fêt l'toûr dè grinî. Adon-pwis, i prind l'rôbe di mariêye qu'a d'manou so l'cofe. Èl bâhe èt atake a danser avou.*

*Lès treûs-âmes ni s'divèt nin loukî inte zèles, come si èle ni s'vèyît nin.*

*Li loupîre bahe, disqu'à neûr. Zabèle sôrtêye so l'neûr.*

### **Sinne 7 Anète - Li docteur + Zabèle**

*(èl couhène)*

*(Anète fêt intrer l'docteur)*

**Anète** : - Intrez, docteur...

**Li doct.** : - Tins,...wice è-st-èle, nosse djône fèye ?

**Anète** : - Èlle arive, i lî fât l'tins dè rid'hinde...

**Li doct.** : - Èlle èst co todi è s'lét ?

**Anète** : - Nèni, èlle a volou monter è grinî...

**Li doct.** : - C'èst qu'çoula n'va nin co si mâ, insi !

**Anète** : - Nèni,...po lès djambes, ça va... Èle si k'ssètche tos lès djoûs on pô mî...

**Li doct.** : - Qu'a-t-i qui n'va nin, adon ?

**Anète** : - Dj'èl troûve on pô al dilouhe, po l'moumint...

**Li doct.** : - Kimint, çoula ?

**Anète** : - Cwand dj'a-st-arivé, dji l'a trové è s'grinî, an trin dè r'mouwer tos sès sov'nîrs... Dj'a-st-avu mâ m'coûr, tot l'vèyant insi... On-âreût dit ine saquî qu'apontihève sès pakèts, divant d'ènn' aler...

**Li doct.** : - D'ènn' aler wice ?!... Zabèle n'èst nin co prête a fé s'dièrinne bâte, savez !

**Anète** : - Ci n'èst nin çou qu'dji vou dîre mins... si fi a v'nou, vèyez-ve...

**Li doct.** : - Èt après ?

**Anète** : - I lî âreût mètou èl tièsse d'aler d'vins ine mohone po lès vîs...

**Li doct.** : - Èt lèy, qu'ènnè pinse-t-èle ?

**Anète** : - Zabèle inme bêcôp s'fi... C'è-st-ine feume qui tûse pus' âs-ôtes qu'a lèy-minme... mins dj'a bin sintou qui çoula lî broyîve li coûr... (*on-ôt ariver Zabèle*) Têhans-nos, vo-l'-la !

*(Zabèle inteûre)*

**Zabèle** : - Bondjou Docteur !

**Li doct.** : - Bondjou Zabèle !

**Zabèle (a Anète)** : - Anète, dj'a mètou m'papî po lès coûsses, so l'ârmâ...

*(Anète èle prind èt lét)*

**Anète** : - On pan,...dèl sirôpe,...sî trintches di lârd... I n'vis fât rin d'ôte ?

**Zabèle** : - Nèni, m'fèye...

**Anète** : - Dji m'î va tot dreût.... Dj'a quéquès coûsses por mi ossi... S'i v'fât ine saqwè dèl farmaç'rèye, vos n'ârez qu'a m'èl dîre, cwand dji r'vinrè...

**Zabèle** : - Vos-èstèz bin binamèye...

**Anète** : - À r'vèy', docteur !

**Li doct.** : - À r'vèy', Anète !

*(Anète sôrtêye)*

### **Sinne 8 Zabèle - Li docteur**

**Li doct.** : - Vos-avez, la, ine pitite vwèzène bin chervûle, dîreût-on !

**Zabèle** : - C'èst vrêye...mins çoula m'djinne on pô, dèl veûy drayeter insi, por mi...  
Cwand on-z-èst djône, on-a ôte tchwè a fé qui dè piède si tins, avou ine  
vîle djin...

**Li doct.** : - N'avez-ve nin fêt parèy' avou vosse mame èt vos bês-parints, vos ?

**Zabèle** : - Awè...mins çoula, c'èsteût i-n-a dês-annêyes... Oûy, nos n'èstans pus di  
ç'tins-la...

*(Li docteur controlêye si tansion èt sès batemints d'coûr)*

**Zabèle** : - So-dj'dju prête a mori, docteur ?

**Li doct.** : - Todi sûr nin oûy !... Catwaze-sèt',... mèyeû qu'çoula, dji n'kinoh nin... Mi-  
minme, dji n'a nin l'parèye... Tant qu'a vosse moteûr, i n'pout co mâ :  
dîh-noûf à cwårt !

**Zabèle** : - Dîh-noûf à cwårt ?... Çou qui fêt sèptante-sîh', insi ?

**Li doct.** (*riyant*): - Al copète dè martchî, dji veû qui l' mémwére sût !... Dji m'dimande  
vormint çou qu'dji fê chal !...

**Zabèle** : - Vos-èstèz chal po m'sognî, va sûremint !

**Li doct.** : - Awè,...po v'sognî...èt po v'hoûter, ossu !... Dihez-me on pô çou qui n'va  
nin, Zabèle... Dji so vosse docteur èt vos m'polez dîre tot çou qu'vos-avez  
so li stoumac... Qu'a-t-i qui fêt qui vos n'èstèz nin a vosse navète ?... Vis  
sintez-ve malåde ?

**Zabèle** : - Mi,...malåde ?... Nèni, dji n'a rin,... sâf qui dji va so sèptante-sîh'-ans... èt  
qui dji sin qui m'cwér ènnè r'lêt, anfin... Portant, dji n'mi deûreû nin  
plinde,...on fêt tot a m'plèce : lès coûsses,...li corti,...li manèdje,... li  
bouwêye...

**Li doct.** : - N'èst-ce nin bin çoula ?... N'avez-ve nin ovré vosse pårt ?... Asteûre, dè  
mons, vos-avez dè tins po tûzer a vos, fé çou qui v'plêt, vis porminer...

**Zabèle** : - Câse di m'mâle djambe, li pus grand d'mès voyèdjes, c'èst d'aler disqu'à

café, chal al cwène...èt dè riv'ni !

**Li doct.** : - Disqu'à café dèl cwène ?!

**Zabèle** : - Nin po-z-î aler beûre, savez... Ni m'alez nin prinde po 'ne ragognasse !

**Li doct.** : - Come dji pou conter, ça fêt tot l'minme on bon gros cint mètes !... So 'ne djambe, ci n'èst nin co si mà ! Mins dihez, poqwè m'avez-ve fêt houkî, à djusse ?

**Zabèle** : - Po-t-èsse bin sûre qui dji n'so nin malåde, alez... Adon-pwis,....

**Li doct.** : - Adon-pwis qwè ? Djâzez sins pawe, dji so-st-afêti a tot...

**Zabèle** : - Bin vola... C'èst cåse di m'fi.èt di m'bèle-fèye... I d'hèt qu'i s'fèt dè màva song por mi... mins dj'a sintou l'ognon, parèt... Sins 'nn' avu l'êr, i complotèt podrî mès rins... èt i contèt qui dji n'veû nin leû manéje...

**Li doct.** : - Qué manéje ?

**Zabèle** : - I m'vôrît fé baguer.

**Li doct.** : - Po-z-aler wice ?

**Zabèle** : - Divins 'ne mohone po lès vîs,...po m'î aler r'pwèzer, dihèt-i... Alè don, mi r'pwèzer, mi ?... Mi qui n'fêt dèdja pus qu'çoula, chal... Dji m'anôye, a fwèce di m'ripwèzer... Dji n'a pus qu'deûs plêzîrs è m'vèye, docteûr,... onk qui vos k'nohez bin èt qui vos m'pèrmètez...

**Li doct.** : - Li p'tit pèkèt ?

**Zabèle** : - Awè !... Ah ça, dji moûr après... Dji trafik'reû bin lès-awèyes di l'ôrlodje, po qu'on seûye a noûv-eûres al nut' !

**Li doct.** : - Rin qu'onk, èdon ?

**Zabèle** : - Dji n'trik'tèye nin, dji v's-èl djeûre... Dj'èl beû a tot p'tits goûrdjons d'mohon... Dji rispâme mi boke avou, divant dèl fé d'hinde...

**Li doct.** : - Wèwè !... Èt l'ôte ?

**Zabèle** : - Qwè, l'ôte ?

**Li doct.** : - Vos m'avez bin dit qui vos n'avîz pus qu'deûs plêzîrs èl vèye,...c'èst qu'i n'a nin qui l'pèkèt ?

**Zabèle** : - I-n-a on p'tit tins di d'chal, cwand m'djambe a stu mî,... dj'a r'monté è m'grinî... èt dj'î a r'trové tos mès sov'nîrs di djônèsse... Sins m'ènnè rinde conte, dj'î a d'manou tot l'après-l'dîner...



**Li doct.** : - D'abôrd qui vos fêse atincion al montêye, dji n'î veû rin-a r'dîre...

**Zabèle** : - Dj'î a r'trové tote mi vèye,...totes mès-annêyes di boneûr... I m'sonle minme qui la, dji n'so pus tote seûle... À mitan d'mès-êrlikes, c'est come si dji sintéve, âtoû d'mi, li prézince di tos lès cis qu'dj'a-st-inmé...

**Li doct.** : - Vos n'alez nin viker è vosse grinî, vint'-cwatre eûres so vint'-cwate, tot l'minme ?

**Zabèle** : - Nèni...mins dj'a dandjî d'î monter on moumint, tos lès djoûs... Adon-pwis, si dji deû aler à hôme,...dji deûrè triyî èt rastrinde tot çoula, divant dè baguer...

**Li doct.** : - Nos n'estans nin co la,...i fât bin prinde li tins d'î reflèchi...

**Zabèle** : - Pinsez-ve, vos, docteur ?

**Li doct.** : - Dj'èl pinse èt dj'èl di !... Bon, asteûre, dji m'va veûy pus lon... I-n-a dèès vrêyes malâdes qui m'ratindèt... Zabèle,...li pèkèt,...rin qu'onk, èdon ?

**Zabèle** : - Awè, docteur !... À r'vèy', docteur !

*(Li docteur sôrtêye)*

### **Sinne 9 Zabèle + Anète**

*(Zabèle rastrint on pô l'manêdje ; on veût qu'elle èst tracassêye. Èle s'arèstêye a moumints, po sondjî. È grinî, li loumîre s'èsprind a mitan, dismêtant qu'on-z-ôt tchanter « Nannez poupâ nikèt ». Li fôteûy a bascule hosse tot seû èt l'mureû blaw'têye)*

**Zabèle** : - È-st-i possible qui dji n'seûye pus bone a rin ?... Li vèye passe vormint come on còp d'aloumîre...èt on n'pout rin fé, po-z-arèster l'tins !... On droûve sès-oûy po l'prumî còp,...on crèh',...on-z-inme,...on rèy',... on tchoûle...èt, on bê djoû, on s'ritrouve tot seû !... On n'èst pus qu'ine èhale qu'i fât mète di costé, tot come lès èrlikes è grinî !

*(Anète rinteûre avou lès comissions)*

**Anète** : - Vola vos coûsses, Zabèle ! Vis fât-i dèès medicamints ?

**Zabèle** : - Nèni, m'fèye, dj'a çou qu'i m'fât... Dihez, vos-avez bin stu vite ?

**Anète** : - Dj'èsteû l'prumîre al kèsse... Vosse fi èt s'feume èstît podrî mi... I m'ont dit qu'il alît r'passer tor chal...

**Zabèle** : - Deûs fêyes so l'minme djoû ?... Èt bin,...i n'volèt piède nou tins, dîrêût-on !... I s'dihèt sûr qu'i fât còper lès peûres, cwand èle sont maweûres !

**Anète** : - Pinsez-ve ?

**Zabèle** : - Çoula n'm'èwar'reût nin... Seûlemint, mi, dji deû prinde li tins dè bin reflèchi, c'èst l'docteûr qui l'a dit. Ossu, come dji n'a nin îdèye dè discuter d'çoula, po l'moumint, vos-alez sèrer l'ouh di d'avant èt vos prendrez l'clé avou vos? Mi, dji m'va taper ine eûre so m'lét ! Cwand on n'est pus bon a rin, c'èst la qu'on-z-èst l'mî !... Alez, m'fèye !

**Anète** : - Mins,...Zabèle,...qui vont-i pinser, si vos n'drovez nin ?

**Zabèle** : - Qu'i pinsèsse çou qu'i volèt, dji m'è fout' !... Après tot, tant qu'dji so todî è m'mohone, dji fê co çou qu'i m'plèt !

*(Èle sôrtèye. Anète dimane stâmus' on moumint adon, èle sôrtèye ossi)*

### **Sinne 10 Djan-Piére – Kristine – Li docteûr – Anète**

*(On-ôt soner a l'intrêye, bouhî a l'ouh èt Djan-Piére qui brêt : Mame ?... Mame ?... Êtez-ve la ?... Drovez l'ouh, s'i-v'-plèt... )*

*(Li grinî s'èsprind a mitan. Zabèle è-st-assiowe è fôteûy èt louke in-albom' di fotos)*

*(Djan-Piére inteûre èl couhène sùvou d'Kristine èt dè docteûr)*

**Djan-P.** : - Mame ?... Wice ètez-ve ?... Èle n'est nin chal !

**Kristine** : - Dji m'va veûy è djârdin ! *(èle sôrtèye)*

*(Anète inteûre)*

**Djan-P.** : - Ah, Anète,...nos n'ritrovans pus m'mame... Sèpez-ve wice qu'èlle èst ?

**Anète** *(imbarassêye)* : - Cwand dji lî a raminé sès coûsses, èle m'a dit qu'èle s'alève taper ine eûre so s'lét... Èle s'a mutwèt bin èdwèrmou... Ratindez, dji m'va veûy... *(èle sôrtèye)*

**Djan-P.** : - A-t-i dè tins qui vos n'l'âyîse vèyou, docteûr ?

**Li doct.** : - Dj'a v'nou torade...

**Djan-P.** : - Èle vis-aveût fêt houkî ?

**Li doct.** : - Awè !

**Djan-P.** : - Qu'a-t-èle ?

**Li doct.** : - Si c'èst l'docteûr qui djâse, èle n'a rin... Èlle n'a pus vint-ans mins èle n'est nin malâde...

**Djan-P.** : - Èt si c'èst l'ome qui djâse ?

**Li doct.** : - Èlle è-st-on pô al dilouhe, po l'moumint.

**Djan-P.** : - Mins cåse di qwè, vormint ?

**Li doct.** : - C'est vosse mame, vos l'divez saveûr mî qu'mi.

**Djan-P.** : - Dji n'veû nin... I n'lî mâque rin... Anète fêt sès coûsses,...mi feume, si bouwêye... èt èlle a ine saquî qui vint nètî... Po l'rèsse, èle ni m'djåse mây di rin...

**Li doct.** : - Vosse mame a sogne, vola tot !

**Djan-P.** : - Sogne di qwè ?

**Li doct.** : - Sogne dè d'veûr cwiter s'mohone... Dihez, l'îdèye d'aler fini sès djoûs divins 'ne mohone po lès vîs,...di wice vint-èle ?

**Djan-P.** (*imbarassé*) : - C'est vrêye qu'on 'nn' a bin on pô djâzé...mins di d'la a l'oblidjî...

*(On veût Anète qu'intèûre è grinî. Èle s'aprèpîh di Zabèle èt fêt lès cwanses di lî djâzer. Zabèle lî rèspond avou s'tièsse, tot fant sène qui nèni. Anète sôrtêye)*

*(Kristine rinteûre)*

**Kristine** : - Èle n'èst nin è djârdin... Wice sèreût-èle bin ?

*(On-ôt l'vwès da Anète)*

**Vwès da Anète** : - Dji l'a r'trové, èlle èst d'zeûr...

**Djan-P.** : - Insi, d'après vos, ci n'sèreût nin ine bone îdèye ?

**Li doct.** : - I-n-a dès côps qu'ça va drole, vèyez-ve... On conte fé l'boneûr d'ine saquî èt vola qu'on s'aporçût qu'on lî fêt s'måleûr...

**Kristine** : - C'est discorèdjant po nos-ôtes, çou qu'vos d'hez la !

**Djan-P.** : - Nos n'volans nin s'måleûr... C'est pus vite qui nos sèrîs pus pâhûles , dèl saveûr a houte d'in-accidint, avou dès djins d'adram' po-z-î loukî...

**Kristine** : - C'est todi l'minme afêre, avou lès vîs... Cwand on 'lzî vout fé cwiter leû mohone, i pinsèt tot dreût qu'on 'lzès vout taper divins 'ne prîhon !

*(Anète rinteûre èt hoûte so l'costé)*

**Li doct.** : - Cwiter leû mohone...èt co pôr, leû grinî !

**Kristine èt Djan-P.** : - Leû grinî ?!...

**Li doct.** : - I-n-a totes sôrts di prîhons, vèyez-ve... I-n-a lès cisses qu'on v'hére divins, sins qu'vos l'âyise tchûzi, pace qui vos-avez fêt ine mâcule... Mins i pout-st-aveûr dès-ôtes, dès prîhons qu'on-z-î mousse di luminme,...po s'mète a houte,... po-z-î r'trover lès-imâdjès èt lès sinteûrs d'on tins wice qu'on-èsteût inmé...èt ureûs...

**Anète** : - Come divins on grinî, par ègzimpe ?

**Li doct.** : - C'èst çoula !

**Djan-P.** (*a Anète*) : - Vos n'm'alez nin dîre qu'elle èst co todi la-d'zeûr ?

**Anète** : - Siya,...èle louke in-albom' di fotos...

**Li doct.** : - Vosse mame m'a dit qu'elle î passève si tins... èt qu'i n'aveût qu'la qu'elle èsteût bin... Ma fwè, s'i n'fât qu'çoula po lî fé plêzîr, c'èst bin pô d'tchwè.

**Djan-P.** : - Qui f'rîz-ve a m'plèce, vos, docteûr ?...

**Li doct.** : - Dj'èl lêreû fé mins dji tinreû l'oûy... Çou qu'i fâreût, c'èst trover l'mwèyin di lî fé comprinde...

**Djan-P.** : - Comprinde qwè ?

**Li doct.** : - Qui lès cis qui l'ont-st-inmé èt qui sont-st-èvôye n'ont pus dandjî d'lèy mins qu'èle conte co tot plin, po lès vikants...

*(Li grinî s'èsprind tot-a-fêt èt Zabèle si lîve ; èle prind ine grosse cloke divins ine cwène èt s'mèt' a soner)*

**Djan-P.** : - Qu'èst-ce qui c'èst qu'çoula ?

**Kristine** (*pus bas, a si-ome*) : - Volez-ve wadjî qu'c'èst po nos houkî ?... C'èst l'cas de dîre qui nos vola pindous al cloke !

**Li doct.** : - Dji pinse qui vos n'avez pus dandjî d'mi... Dji v'lê an famille... A onk di cès djoûs, Moncheû Stiènon...

**Djan-P. èt Kristine** : - Å r'vèy', docteûr !

*(Li docteûr sôrtêye) (Zabèle rifêt co soner l'cloke)*

**Kristine** : - Al copète de martchî, èle n'a nole pacyince !... Alans-î, on n'deût nin fé ratinde "Madame Mère"!

**Djan-P.** : - Montez-ve ossi, Anète ?

**Anète** : - Nèni, dj'inme mî de v'lèyî inte di vos-ôtes...

*(Djan-Piére èt Kristine sòrtèt. Anète ramane on pô. On sone a l'intrêye. Èle va po drovi, tot brèyant...)*

**Anète** : - C'èst bon, dji va drovi...

### **Sinne 11 Anète - Bèrnârd - Valèrie**

*( Il intrèt èl couhène. Valèrie dimane èn-èrî)*

**Bèrnârd** (*djoyeûs*) : - Vos,...vos-èstèz sûr Anète ?

**Anète** : - Èt vos,...vos-èstèz Bèrnârd !

**Bèrnârd** : - Tot djusse !...Èt m'grand-mére, wice è-st-èle ?

**Anète** : - Èlle èst d'zeûr, avou vos parints.

**Bèrnârd** : - Mès parints sont chal ?

**Anète** : - Awè !

**Bèrnârd** : - Mi grand-mére n'est nin malåde, dè mons ?

**Anète** : - Nèni, li docteur vint dè v'ni, èle va bin...

**Bèrnârd** : - Qui fêt-èle è s'tchambe, adon ?

**Anète** : - Èle n'est nin è s'tchambe, èlle è-st-è...

**Valèrie** (*fènès lèpes, èlzès côpant*) : - Dihez, Bèrnârd,...dji v'rapèle qui nos n'avans wêre di tins, mès parints nos ratindèt...

**Bèrnârd** : - Dj'èl sé mins dji v's-aveû prév'nou qui m'prumîre vizite sèreût po m'grand-mame... I m'tâdje dè veûy, di mès-oûy, kimint qu'èle va...

**Anète** : - Èlle è-st-è grinî,...vos k'nohez l'vôye, dji creû...

**Bèrnârd** : - Si dj'èl kinoh, vos !... Dj'î a djouwé m'pârt, la qu' dj'èsteû p'tit... Mâdjinez-ve qui...

**Valèrie** (*loukant s'monte èt soflant*) : - Bèrnârd , s'i-v'-plêt !

**Bèrnârd** : - Awè, c'èst bon, dj'î va !... Montez-ve avou mi ?

**Valèrie** : - Nin oûy... Nos n'avans nin l'tins... Mès parints si vont d'mander wice qui nos-avans ramanou...

**Bèrnârd** : - On n'est tot l'minme nin a cinq munutes !

**Valèrie** : - Dj'âre co bin l'ocâzion dè fé si k'nohance pus târd...

**Bèrnârd** : - C'est come vos volez...

**Valèrie** : - Dji v'ratind è l'ôto...(a Anète) Mam'zèle...

**Anète** : - Mam'zèle... (Valèrie sôrtéye)

**Bèrnârd** (*imbarassé*) : - C'est m'sécritêre, vèyez-ve... Èlle èst di d'chal mins èlle oûveûre è l'Amèrique po in-an, come mi...

**Anète** : - Torade, cwand vos-avez tèlèfoné, vosse grand-mère pinsève qui vos-estîz co è l'Amèrike...

**Bèrnârd** (*riyant*) : - Dj'a tèlèfoné di Zaventem èt dji n'lf a rin dit... C'èsteût po lf fé l'surprîse...

**Anète** : - Alez-î tot l'minme tot doûs..... A si-adje, lès trop grossès-èmôcions ni valèt rin...

**Bèrnârd** : - Dji prindrè bin astème,...Mam'zèle... Vos n'avez qu'a monter avou mi,...pusqu'i parèt qu'èle ni s'pout pus passer d'vos...  
(*I sôrtèt tot riyant*)

### **Sinne 12 Zabèle – Djan-Piére – Kristine – Bèrnârd – Anète**

*(Li loumîre divins pus fwète, è grinî)*

**Zabèle** : - Dji v'repète co 'ne fèye qui dji deû reflèchi èt qui l'docteûr èst bin d'acwèrd avou mi !

**Djan-P.** : - Si c'est vrêmint voste îdèye...

**Zabèle** : - Awè !... Èt , po 'ne sôrt come po l'ôte, si dji m'dècide, c'est mi qui l'âre tchûzi tote seûle...Dji v's-èl dîrè, a ç'moumint-la !

**Kristine** : - Di qwè avans-gne l'êr, nos-ôtes, divant l'docteûr ?... I va torade creûre qui nos nos volans d'lahî d'vos !

**Zabèle** (*mokåde*) : - Poqwè tûz'reût-i çoula ?... Il a fwért bin compris qu'si vos m'volîz mète à vilès djins, c'èsteût po m'bin !

**Djan-P.** : - Mame ?!...

*(Bèrnârd inteûre, sùvou d'Anète qui d'mane èn-èrî. I trivièse li grinî, po v'ni tot près di s'grand-mère)*

**Bèrnârd** : - Coucou, grand-mère,...vochal vosse surprîse !

**Zabèle** : - Mi p'tit gamin !

**Fin dè prumîr ake**

## Deûzinme ake

### Sinne 1 Zabèle - Bèrnârd

*(Li lèd'dimin à matin. Assious al tâve, i finihèt dè d'djuner)*

**Zabèle** : - Vos v's-avez vormint lèvé às prumîrès-êreûrs !

**Bèrnârd** : - C'èsteût po-z-adârer à pus-abèye ad'lé vos... Tchance èt tot qui l'bol'djî aveût co v'nou foû d'sès plomes divant mi... Insi, li dorêye a deûs crosses èst tote frisse...

**Zabèle** : - Awè,...èlle èst co minme on pô tène... On pout dîre qui vos m'enn' avez fêt eune, di surprîse, vos, îr... Dji v'contève co è l'Amérique, mi...

**Bèrnârd** : - Dj'a v'nou dîrèc' di l'aéropôrt... Dj'èsteû on pô tracassé... A vosse vwès à tèlèfone, i m'aveût sonlé, dispôy tot-on tins qui vos lèyîz pinde li lèpe...

**Zabèle** (*po l'rapâh'ter*) : - C'èst dès-îdèyes qui vos v'fez... Çoula n'èspêche, tot l'minme, qui dji seûye binâhe di v's-aveûr on pô por mi tote seûle !... Dihez, m'fi, vis rapinsez-ve co, cwand vos-èstîz p'tit, totes lès fèyes qui nos-avans d'djuné èssonle, come vola oûy ?

**Bèrnârd** : - Si dji m'ènnè sovin !... Cwand m'mame m'aminéve, tot timpe à matin, li tâve èsteût dèdja mètowe...èt Papy Djâke èt vos, vos m'ratindîz po d'djuner... I m'sonle qui dji sin co l'bone odeûr dè chôcolât, avou l'crinme dè lècê qui saméve è m'jate !... C'èst dès bèlès sov'nances, alez...

**Zabèle** : - C'èst bin lon, tot çoula... Dispôy, il a corou d'l'êwe è Moûse... Dji so sûre qu'è l'Amèrike, vos v's-ènn' avez d'vou fé dès-ôtes, di bèlès sov'nances ? Dihez,...c'èst bin à Texas qui vos-èstèz ?

**Bèrnârd** : - Nèni, èdon, c'è-st-èl Pennsylvanie...

**Zabèle** : - Îye mon Diu,...à payis da Dracula !

**Bèrnârd** (*qui rèy'*) : - Nèni, lu, c'èsteût èl Transylvanie ! Mi, dj'oûveûre a Pittsburgh...

**Zabèle** : - Spite...Spite qwè ?

**Bèrnârd** : - Pittsburgh !

**Zabèle** : - Spite...burg' ?... Qué drole di no... èt carap'mint mâlâhèye a dîre !... Kimint è-st-i possibe di s'aler hèrer si lon !

**Bèrnârd** : - I fât bin gangnî s'vèye, èdon.

**Zabèle** : - Et qwè, vis-î plèhîz-ve bin ?

**Bèrnârd** : - A l'ovrèdje, awè...mins l'vèye a l'amèrikinne ni m'tèm'tèye nin pus' qui çoula... Cwand on djâse di l'Amèrike, on v'mosteûre sovint çou qui blinke mins podrî, i n'a nin tofér rin qu'di l'ôr !

**Zabèle** : - Oho ?!

**Bèrnârd** : - Adon-pwis, on-z-a todi on bokèt di s'coûr qui sètche après s'cwène di tère èt dji deû rik'nohe qui m'payîs walon m'a mâqué...

**Zabèle** : - Sèreût-ce po çoula qui vos-avez riv'nou après sî meûs ?

**Bèrnârd** : - Nèni...

**Zabèle** : - On n'vis-a nin mètou a l'ouh, ték'fèye ?

**Bèrnârd** : - Nèni, qui dè contrâve, dji m'va mutwèt griper quéques hayons d'pus', è m'sôciété...

**Zabèle** : - Hay', vos !... Abèye, dihez-me qwè...

**Bèrnârd** : - Bin vola... I-n-a on meûs di d'chal, a Pittsburgh, nos-avans r'çû sacwants gros bonèts d'amon nos-ôtes...

**Zabèle** : - Dèès Walons ?

**Bèrnârd** : - Awè...dèl Réjion èt dèl Comunôté... I n' aveût mây qui treûs minisses, rindez-ve conte... Il ont balziné on pô tot-avâ èt on-a-st-avu sacwants rapoûlédjes... Brèf,...vo-'lzès-la èbalés po bâti ine ouhène vèr chal èt c'èst mi qu'ènn' âreût l'tchèdje...

**Zabèle** : - Vos sèrîz al tièsse d'ine afère parèye ?

**Bèrnârd** : - Awè...

**Zabèle** : - Kibin d'ovrîs ?

**Bèrnârd** : - Treûs cints, po l'mons...

**Zabèle** : - È voste ouhène di Spite... Spite...Spitebull, qu'î fêt-on, à djuste ?

**Bèrnârd** (*riyant*) : - Nin Spitebull, mamy,...Pittsburgh !

**Zabèle** : - Spitebull ou Spiteburgh, c'èst pîron-parèy', vos m'avez todi bin compris...

**Bèrnârd** : - A Pittsburgh, on fêt dè plastike.

**Zabèle** : - Awè mins qwè ?... Dèès-èwalpeûres ?... Dèès-ahèsses po l'manèdje ?

**Bèrnârd** : - On n'fêt nin rin qu'çoula... Avou l'plastike, on pout fé tot çou qu'on vout.



**Zabèle** : - Nin dès mohones, tot l'minme ?

**Bèrnârd** : - On n'èst nin lon èrî, alez... Vos veûrez qu'on djoû, on f'rè mutwèt dès bulding' di plastike...

**Zabèle** : - Çou qu'èst d'sûr, c'èst qu'mi, çoula, dji n'èl veûrè nin !

**Bèrnârd** : - Qu'ennè sèpez-ve ?

**Zabèle** : - Ni roûvîz nin qui dji va so sèptante-sîh-ans... Vos, vos gripez l'hâle... mins mi, dj'èl rid'hind !

**Bèrnârd** : - Vo-v'-la bin anoyeûse, tot d'on còp ?

**Zabèle** : - A mi-adjè, on n'si deût nin mète dès wêtroûles, èdon...

**Bèrnârd** : - Dji n'vis rik'noh pus, mamy !... Qui s'passe-t-i ?

**Zabèle** : - I-n-a qu'dj'a sogne dè veûy ariver l'moumint dè d'veûr cwiter m'mohone...

**Bèrnârd** : - Cwiter vosse mohone ?!... Po-z-aler wice ?

**Zabèle** : - Wice qu'on hére lès-èrlikes,...cwand èle ni chèrvèt pus...èt qu'on 'l'zès vout catchî, la qu'èle toumèt-st-a brébâdes...

**Bèrnârd** : - Mamy ?!... Qui v'prind-t-i dè djâzer insi ?

**Zabèle** : - C'èst l'vrêye, portant... Dji m'sin div'ni come li crassèt qui n'a pus wêre d'ôle...èt qui s'loum'rote flâwih, on djoû après l'ôte...

**Bèrnârd** : - Wice alez-ve cwèri tos cès bièsses contes-la ?

**Zabèle** : - Mutwèt bin è m'grinî, va... Dj'î monte sovint, po l'moumint...

**Bèrnârd** : - È vosse grinî ?!...

**Zabèle** : - Awè... La, dè mons, dji m'sin a m'plèce... Tot-z-î nah'tant, dji r'passe tote mi vicârêye a l'ivièrs... (*pus djoyeûse*) Djustumint, dji v'vôreû bin mostrer ine saqwè... Îr, dj'a r'trové on vî albom' di fotos mins dj'a roûvî dèl rid'hinde... M'èl volez-ve bin aler cwèri ?... Vos m'f'rîz on grand plêzîr...

**Bèrnârd** : - Dj'î va tot fî dreût ! (*I sôrtêye*)

## **Sinne 2 Bèrnârd (è grinî)**

**Bèrnârd (èwaré)** : - Fré dès mosses !... C'è-st-on d'mèy' siéke qu'on-a-st-ahop'lé chal !... Wice va-dje trover l'albom' di fotos, la-d'vins ? (*I droûve on ridant dè hièlî èt hêtche fou on sètch di mâyes*) Mès mâyes sont co todî la !... (*I lét hiper l'sètch èt lès mâyes rôlèt al tére ; i s'mèt' acropiou po 'l'zès ramasser*) Mi tchikeûse !! Ènn' a-dje gangnî, dès pârts, avou cisse-

lal ! C'est m'papy Djâke qui m'êlz'-aveû-st-atch'té... (*i diswalpêye li banse*) Il avît minme wârdé m'banse !... (*i s'va assîr è fôteûy èt tûse*)

(*Li loumîre bahe ; Djâke sôrtéye po l'mureû, avou Bèrnârd èfant*)

**Bèrn. èfant** : - C'est da quî, papy, cisse banse-la ?

**Djâke** : - Cisse banse-la, mi p'tit fi,...èlle a v'nou foû d'mès mins... Vosse papa î a dwèrmou èt après lu, ç'a stu vos, cwand vos n'èstîz co qu'on p'tit mazoukèt... Vosse grand-mère èt mi, nos n'supwèrtîs nin di v's-ôre tchoûler... Çou qu'dji l'a polou fé hossî, cisse banse-la... (*èl fêt hossî*) Hintche...dreûte,...dreûte...hintche... èt dji m'féve co pôr ârgouwer d'vosse grand-mère !... « Vous-se bin d'mani keû, Djâke,...ti vas torade taper l'èfant foû dèl banse ! »

**Bèrn. èfant** : - Cwand dj'âre dèz-èfants da meune, vos m'èl donrez, papy ?

**Djâke** : - A ç'moumint-la, dji n'sèrè mutwèt pus la, Bèrnârd... Vos n'ârez qu'al prinde...

(*l sôrtèt po l'mureû*) (*Bèrnârd si lîve èt prind on vî cayé foû dè cofe*)

**Bèrnârd** : - Qu'èst-ce qui c'èst qu'çoula ?!... « Cayé d'rîmês da Zabèle Màrtin »

(*l lét*) « **Dji v's-inme, mi bê payis,  
Po vos fènès loumîres  
Qui mètèt, so nos teûts,  
Dès fleûrs coleûr di l'ôr  
Èt dèz clapantès bâhes,  
So nos mohones di pîre,  
Dèl djôye èt dè boneûr  
Qu'on disfûle, è walon !** »

...dèl djôye èt dè boneûr qu'on disfûle, è walon !...Come c'èst bin dît !... Nosse Zabèle nos-aveût catchî s'gos' po lès rîmês !...

(*l r'va è cofe èt troûve in-ôte vî cayé*) Ah, nèni,...èlle n'a nin wârdé çoula ?...(*i s'va assîr è fôteûy*)

(*On-ôt ine son'rèye di scole. Bèrnârd èfant rinteûre po l'mureû*)

**Vwè d'ome** : - Bernard,...contre le mur !... Je viens encore de vous entendre !

**Bèrn. èfant** : - Quoi, M'sieur ?

**Li vwès** : - Votre langage, s'il vous plaît !

**Bèrn. èfant** : - J'ai rien dît de mal, m'sieur...

**Li vwès** : - Silence, impertinent !... Vous resterez collé au mur, toute la semaine et vous me copierez deux cents fois, pour demain : « Je ne dois pas

parler wallon, quand je suis en récréation ! »

**Bèrn. èfant** : - Bien, m'sieur ! (*i sôrtêye po l'mureû*)

**Bèrnârd** (*fant hossî s'tièsse*) : - Èt dîre qu'al copète dè martchî,...ça rîméve !...  
È-st-i Diu possibe d'aveûr insi tapé l'hate so nosse lingadje...èt  
d'aveûr volou brây'ler lès-èfants qu'èl djâzît !... Vos-avez-st-avu 'ne  
broke avou mi, Moncheû l'mêsse ca, li walon, dji l'a tofér djâzé èt  
çoula ni m'a nin èspêchî d'aveûr mi diplome d'injénieûr !

(*On-ôt l'vwès da Zabèle*)

**Vwès da Z.** : - Bèrnârd,... qui ramenez-ve la-d'zeûr, don ?

**Bèrnârd** : - Dji tape on còp d'oûy...

**Vwès da Z.** : - Avez-ve trové l'albom' ?

**Bèrnârd** : - Dji cwîr, mamy !

### **Sinne 3 Zabèle - Anète** (*èl couhène*)

(*Anète inteûre*)

**Anète** : - Bondjou, Zabèle !

**Zabèle** : - Bondjoû, m'fèye !

**Anète** : - Vos n'ârez bin vite pus dandjî d'mi,...dji veû qui vos-avez lèvé vosse  
volèt tote seûle...

**Zabèle** : - Ci n'èst nin mi qui l'a lèvé, c'èst mi p'tit-fi Bèrnârd... Il a-st-aspité chal, tot  
timpe à matin...

**Anète** : - C'èst l'proûve qui vos ossi, vos lî avez mâqué... È-st-i riv'nou po dè tins ?

**Zabèle** (*tote djoyeûse*) : - Mutwèt bin po l'bon !

**Anète** : - Ènnè rîreût pus è l'Amèrike ?

**Zabèle** : - Ci n'èst nin co fêt...mins dj'a lès pinses qui nèni... I parèt qui l'sôciété  
wice qu'il oûveûre vout bâti ine ouhène tor chal...èt ci sèreût lu qu'èl  
kidûreût...

**Anète** : - Et bin,...por lu, ci sèreût fé l'còp,...pôr, a si-adjè !... Il èst co todi djône  
ome, dji pinse ?

**Zabèle** : - Awè,...il èst come vos,...i n'a nin co trové s'mon-keûr !

**Anète** : - Èt s'sécchère, lèy,...va-t-èle dimani chal ossi ?

**Zabèle** : - Quéle secrète ?

**Anète** : - Valérie,...li djône fèye qu'a fêt l'voyèdje avou lu...

**Zabèle** : - Valérie ?!...Bin vos 'nnè sèpez pus' qui mi... Dji n'kinoh nole Valérie...

**Anète** : - Vos-estîz è grinî cwand il ont rarivé... Ele a-st-intré avou lu mins èle n'a nin d'manou... Elle aveût hâsse dè r'trover s'famille...

**Zabèle** : - Èlle âreût tot l'minme polou ratinde qui dji d'hindasse, po fé k'nohance !

**Anète** : - Ni pinsez-ve nin qu'i-n-a ine saqwè d'zos l'palète, inte zèls deûs ?

**Zabèle** : - Qu'è sé-dje, don, mi ... On m'l'âreût dit, va, sûremint ?

**Anète** : - Et vosse pitit-fi,... il è-st-èvoÿe ?

**Zabèle** : - Nèni, il è-st-è grinî... Dji m'dimande minme s'i n'a nin hapé m'maladèye... Dji l'a voyî cwèri m'albom' di fotos mins, por mi, i n'èl trouve nin... Alez-èl cwèri, allez, vos, m'fèye...

**Anète** : - Dj'î va so l'côp... *(èle sôrtêye)*

**Zabèle** (*tûzant*) : - Valérie ?... Quî èst-ce, cisse-lal ?... Dji m'rafèye todi dèl veûy, mi, cisse bâcèle-la... Âreût-i, po l'bon, ine saqwè inte zèls deûs ?... Ci n'èst nin possible, Bèrnârd m'enn' âreût djâzé !... Wice Anète a-t-èle situ cwèri çoula ?... A mons qui... Sét-on mây ?... *(èle tape sès-oûy so l'meûr)* Fât-st-assoti,...dj'a co lèyî on galant, la èl cwène !...*(èle rèy')* « Galant qui pind,...amoûr qui vint ! »... *(èle sôrtêye)*

#### **Sinne 4 Anète - Bèrnârd (è grinî)**

*(Anète inteûre ; Bèrnârd, divins sès pinsêyes, n'èl veût nin ariver)*

**Anète** : Avez-ve dandjî d'on côp d'min ?

**Bèrnârd** (*sèzi*) : - Qwè ?... Ah, c'èst vos, mam'zèle ?

**Anète** : - L'albom' di fotos èst la ! *(èle li mosteûre)*

**Bèrnârd** : - Dji deû dîre qui dji n'î tûzéve pus... Dj'èsteû an trin dè r'plonkî d'vins mès sov'nîrs di djônèsse...

**Anète** (*riyant*) : - C'èst cwand on d'vint vî, qu'on fêt çoula,...nin a voste adje !

**Bèrnârd** (*soriyant*): - Kimint sèpez-ve mi-adje, vos, mam'zèle ?

**Anète** : - Vos polez dîre Anète, allez... Dji sé tot plin dèz-afêres sor vos...Cwand Zabèle atake a djâzer d'si p'tit-fi, èlle ènn' a plin s'boke !

**Bèrnârd** : - Ci n'èst nin djusse, çoula !... Mi, dji n'sé rin d'vos !... Dihez, kimint avez-ve fêt, po-z-intrer ossi vite, divins lès djotes da m'grand-mère ?

**Anète** : - Çoula s'a fêt insi... On djoû à matin, la qu'dji cwitéve li mohone, elle esteût so s'soû... Nos-avans d'vizé on moumint èt èle m'a d'mandé dè lèver s'volèt... Dispôy, dji vin tos lès djoûs èt, cwand èle a dandjî d'ine coûsse ou l'ôte, èle sèt bin qui dji so la...

**Bèrnârd** : - Vos-èstèz s'bon-andje, qwè ?

**Anète** (*si tapant a rîre*) : - Mi,...in-andje ?!... Qui dîrît-i, mès parints, s'i v's-oyît mây ? Cwand dj'èsteû p'tite, i parèt qu'dj'èsteû on vrêye dèmon !

**Bèrnârd** : - Çoula, dji n'èl pou creûre !... Avou dès-oûy parèy', vos n'sârîz-t-èsse on dèmon !... Mins, dihez-me, vos vikez tote seûle ?

**Anète** : - Po l'moumint, li tins dè fé mès-études mins dji so co todi amon mès parints... Seûlemint, come nos vikans è fond d'l'Ârdène, ci n'èst nin possibe dè fé lès vôyes, tos lès djoûs...

**Bèrnârd** : - Quélès-études fez-ve ?

**Anète** : - Dj'apind po div'ni infirmière, dj'a co in-an a fé, divant d'aveûr mi diplôme.

**Bèrnârd** : - Infirmière,...c'è-st-on bê mèstî... On toum'reût bin malåde, rin qu'po-t-èsse sognî d'ine nozêye infirmière come vos !

**Anète** (*riyant*) : - Arèstèz, vos m'alez fé rodjî ! Vos m'avizez vormint on bê pârleû, vos !

### **Sinne 5 Zabèle - Kristine - Valèrie (èl couhène)**

(*On-ôt soner a l'ouh. Zabèle va drovi. Kristine èt Valèrie intrèt*)

**Kristine** (*èhâstêye*) : - Bèrnârd è-st-i co todi chal ?

**Zabèle** : - Awè, il è-st-è grinî... Dji lî a d'mandé d'aler cwèri ine saqwè por mi...

**Kristine** : - Qui lî prind-t-i dè roûvî l'eûre insi ?... I deût-èsse a Brussèle avou Valèrie, divins deûs-eûres...

**Zabèle** : - Oho ?...I n'm'a rin dit... (*fâssemint èwarêye*) Valèrie,...c'èst Mam'zèle ?

**Kristine** : - C'èst vrêye, vos n'èl kinohez nin co... Dji v'prézinte Mam'zèle Valèrie Dupont, li secrètère da Bèrnârd... Elle oûveûre avou lu, a Pittsburgh...

**Zabèle** : - Mam'zèle !

**Valèrie** : - Madame !

**Zabèle** : - Vos-èstèz Amèrikinne ?

**Valèrie** : - Nèni, dji so d'Lîdje, mi ossu...

**Zabèle** (*inte deûs-êrs*) : - Et, cwand mi p'tit-fi r'vint à payis, vos l'divez sûre po l'ovrèdje, mutwèt ?

**Valèrie** : - Nin rin qu'po l'ovrèdje !

**Zabèle** : - Aha ?!

**Valèrie** : - È minme tins, dj'ennè profite po v'ni veûy mès parints...

**Zabèle** : - Oho !... Dji so sûre qui la à coron, vos d'vez aveûr, tins-in-tins, l'mâ dè payis ?

**Valèrie** : - Li mâ dè payis ?... Nèni ciètes !... Li vèye è l'Amèrike m'ahâye... Dj'inme leû manîre dè viker a deûs cints a l'eûre,... leû gos' po tot çou qu'a d'novê,...leû-z-invèye dè griper todi pus hôt...

**Zabèle** (*hign'tåde*) : - ...èt leûs ritchèsses ossi, sûremint ?

**Valèrie** : - Poqwè nin ?... Lès çances, c'èst çou qui k'dût l'monde, èdon ?

**Zabèle** : - Si dji v'comprend bin, vos-avez îdèye dè k'dûre vosse vèye,...come lès cis qui k'dûhèt l'monde ?

**Valèrie** (*hòssant lès spales*) : - Ci n'èst nin tot-a-fêt çou qu'dj'a volou dire !... (*loukant s'monte, a Kristine*) Dji pinse qu'i sèrèût tins, si nos volans ariver a l'eûre...

**Kristine** : - Dji m'èl va houkî... (*èle va à pî dèl montêye*) **Bèrnârd** ?...Valèrie èst chal !...Il èst tins po vos deûs !

**Vwès da B.** : - Awè, mame, dj'arive !

## **Sinne 6 Lès minmes + Bèrnârd èt Anète**

**Zabèle** (*a Kristine*) : - Ça fêt qu'insi, nosse gamin va d'mani à payis ?

**Kristine** : - Vos-èstèz dèdja à courant ?... Ni v'fez nin trop' d'îdèyes a l'avance, savez, i n'a nin co dit awè !

**Valèrie** (*seûre mène*) : - S'il èst bin sûtî, qu'i reflèchihe a deûs côps !... Avou tos lès problèmes qu'i-n-a chal, mi, dji n'halkin'reû nin !... È l'Amèrike, dè mons, cwand on-a ine saqwè èl tièsse èt qu'on n'mèskeût nin sès ponnes, on-z-èst sûr dè fé cârîre !

**Zabèle** (*mokåde*) : - Por vos, Mam'zèle,...dè mons c'èst clér !...Vos n'èstèz nin fête po viker la wice qu'i flêre !

**Kristine** : - Anfin, mame,...vos d'vez comprinde Valèrie !... Lî pout-on r'procher dè voleûr fé ine saqwè di s'vèye ?... Elle a mutwèt rêzon èt c'èst vrêye qui Bèrnârd deût bin pèzer tot, divant dè d'ner s'rèsonse !

**Zabèle** (*hign'tâde*) : - Si vos l'dihez !

*(Bèrnârd èt Anète rintrèt tot riyant. Tot 'lzès vèyant èssonle, Valèrie fêt on vizèdje come ine seûre pome, Kristine a l'êr èwarêye èt Zabèle magne dè souke al loce. Anète a l'albom' di fotos)*

**Bèrnârd** (*qui rèy' todi*) : - Fât-st-assoti,...dji n'a nin vèyou passer l'tins, mi, la-d'zeûr ! Quéle eûre è-st-i, don ?

**Valèrie** (*qui zûne, sètche*) : - L'eûre d'enn' aler, si vos n'èlzès volez mète di mâle oumeûr !

**Bèrnârd** (*lèdjîr*) : - Cwand dj'èlzî donrè m'rèsonse, i n'tûz'ront pus a èsse di mâle oumeûr !

**Valèrie** (*vète*) : - Vos-avez fêt vosse tchûse ?

**Bèrnârd** : - Awè !

**Kristine** : - Èt qwè ?

**Bèrnârd** : - "Bye bye, Pittsburgh ", mame !

**Valèrie** : - Ci n'èst nin vrêye ?

**Bèrnârd** : - Siya !... Mi payis èt m'famille m'ont trop' mâqué... Dji n'so nin prêt' a co r'passer sî meûs, oute di l'océan !

**Valèrie** : - Èt mi, la-d'vins, qui va-dje div'ni ?

**Bèrnârd** : - Por vos, i n'ârè rin d'candjî... Vos fez pârtèye dèl sôciété èt vos-èstèz ine bone secrètêre adon, qui ci seûye a Pittsburgh ou bin chal, i-n'ârè todi d'l'ovrèdje por vos !

**Kristine** : - Estez-ve bin sûr di vos, Bèrnârd ?

**Bèrnârd** : - Awè, mame !... Alè, alans-'lzî anoncî l'novèle... Vinez-ve, Valèrie ?

*(Valèrie èl sût sins moti èt i sôrtèt)*

**Anète** (*qui s'a t'nou so l'costé*) : - Tinez, Zabèle, vola voste albom'... Mi dji m'va-st-â bol'djî... Vis fât-i dè pan, oûy ?

**Zabèle** : - Awè, prindez-me ine pitite neûre brike !

*(Anète sôrtêye)*

### Sinne 7 Zabèle - Kristine

**Zabèle** : - Èt bin, vola !... Nosse djône polin rinteûre è stâ !

**Kristine** : - On dîreût qui çoula v'fêt plêzîr ?

**Zabèle** : - Poqwè ?... Nin vos ?... Vos n'èstèz nin fîre dè veûy vosse fi div'ni dîrècteûr ?

**Kristine** : - Siya, ciètes...mins çoula ni m'èspêche nin dè tûzer a çou qu'Valèrie vint dè dîre...

**Zabèle** : - Ah, c'èst vrêye,...i-n-a Valèrie... Djâzans-´nnè, d'cisse-lal !

**Kristine** : - Qu'a-t-èle fêt, po v'displêre ?

**Zabèle** : - Rin,...a pàrt qui dji n'gostêye wêre si manîre dè loukî d'hôt nosse payis !

**Kristine** : - Insi, d'après vos, èlle âreût twért dè veûy pus lon qu'sès-oûy ?

**Zabèle** : - Nèni...mins nin dandjî dè cori âs sî cints diâles po çoula !... Si tos lès Walons tûzît mây come lèy, ci n'sèreût nin fêt po nos r'lèver ! Cisse bâcèle-la, on dîreût vormint qu'èle magne dèl bolèye so nosse tièsse !

**Kristine** : - La, vos-î alez on pô fwért !

**Zabèle** (*qui s'ènonde*) : - Bin m'cowe, s'èle djêre ot'tant so lès çances, qu'èle ènnè r'vâye, è l'Amèrike...èt qu'èle lêye bin keû mi p'tit-fi !

**Kristine** : - Qu'èst-ce qui Bèrnârd vint fé la-d'vins ?

**Zabèle** : - Avez-ve dè wêtroûles ?... Vos n'vèyez nin bin qu'èle toûne âtoû d'lu ? Ni roûvîz nin qui vosse fi è-st-on bê pàrti !... Cisse bâcèle-la èst capâbe di tot, po-z-ariver... Çoula n'm'èwar'reût nin qu'èle âye dèdja stindou sès lès' èt qu'i-n-âye ine saqwè, inte zèls deûs...

**Kristine** : - Bèrnârd a l'adje dè fé a s'pan, èdon !

**Zabèle** : - Awè...mins qu'i prinse bin astème, todî... On s'pout téléfèye crohî on dint,...so ´ne mâle crosse !

**Kristine** (*pus sètche, s'aprustant a ´nn'aler*) : - Di tote manîre, i f'rè çou qu'i vôrè, il èst vî assez !... Vos, come mi, nos n'avans nin a nos-è mèler !

**Zabèle** : - Bin sûr !... (*a pàrt*) Clô t'bètch, va, Zabèle, ça vâre mî !

**Kristine** : - Dji m'ènnè va,...dj'a l'ovrèdje qui m'ratind... A onk di cès djoûs ! (*èle rabrèsse Zabèle al vole*)

*(Kristine sôrtêye èt creûh'lêye Anète qui rinteûre avou l'pan)*



### Sinne 8 Zabèle - Anète

**Anète** : - Vola vosse pan, Zabèle !

**Zabèle** : - Assiyez-ve ine munute ad'lé mi, alez... Çoula m'frè de bin d'esse rin qu'nos deûs !

**Anète** : - Vos v'nez d'aveûr dèl vizite, portant ?... Alè, cinq munutes mins nin pus', dji deû passer di deûs' treûs costés, divant d'aler al clinique èt çoula n'pout ratinde...

**Zabèle** : - Oho !...A-t-i 'ne saqwè qui n'va nin ?

**Anète** : - Dj'a r'çû ine mâle novèle, li saminne passêye...

**Zabèle** : - Nin d'vosse famille ?

**Anète** : - Nèni, di m'propriyêtere... I vout r'prinde si mohone èt dji risse de m'ritrover so l'pavêye, po fini mès-études... Dj'a bin quéquès-adresses di cwårtîs a louer mins c'est de veûy kibin qu'on 'nnè d'mande... Mès parints ont loukî a leûs crosses mins asteûre, por zèls, ça d'vint todi pus deûr...

**Zabèle** : - Insi, vos m'alez cwiter ?

**Anète** : - Ci n'sèrè nin l'coûr al djôye, alez... Avou vos a costé, dji m'sintéve mons d'sseûlêye..

**Zabèle** : - Por mi, c'est parèy'...*(èle tûse on moumint)* Dj'âreû mutwèt bin ine îdèye mins dji n'sé nin s'èle sèrèût a vosse gos'...

**Anète** : - Dihez todi...

**Zabèle** : - Mi mohone divint bêcôp trop grande, por mi tote seûle,...pôr, dispôy qui dj'a toumé... Dizeûr, dj'a dès tchambes qui n'chèrvèt pus... Si çoula ni v'djinne nin de viker èl mohone d'ine vîle djin, dji v's-ènnè lê deûs...

**Anète** : - Vos f'rîz çoula ?

**Zabèle** : - Poqwè nin ?... Dji v'kinoh dispôy sacwants meûs èt dj'a bin vèyou qui vos n'èstîz nin l'bâcèle a-z-aminer dès histous...

**Anète** : - Et vos m'dimand'rîz k'bin, po lès deûs tchambes ?

**Zabèle** : - Rin du tout, sûremint !... Vos 'nnè fez assez por mi, on chèvice vât bin l'ôte...

**Anète** : - Dji n'sé nin si dji pou accèpter,...dj'a sogne de djinner...

**Zabèle** : - Têhîz-ve, djône ènocinne...èt lèyîz-ve fé !

**Anète** : - Dji f'rè l'mons d'brut possible, po n'nin v'dèrindjî...

**Zabèle** : - Et mi, parèy'...mins vos pôrez intrer chal, ot'tant d'fèyes qui vos vôrez...  
(*riyant*) Vèyez-ve come dji so ?... Tot l'profit n'sèrè nin por vos, alez !

**Anète** : - Li pé, c'èst qu'po l'moumint, dji vike so on gârni èt dji n'a rin come meûbes èt ahèsses...

**Zabèle** : - Çoula, ci n'èst nin on problème... I-n-a dèdja on lét èt ine gârdirôbe... Si vos-avez dandjî d' ôte tchwè, vos n'ârez qu'a-z-aler cwèri çou qui v'fât è grinî...

**Anète** : - Et vos-èfants, kimint l'vont-i prinde ?

**Zabèle** : - Dji n'a d'keûre di çou qu'i pôrît dire, dji fê çou qui m'plêt, è m'mohone !  
(*inte deûs-êrs*) Çou qu'èst d'sûr, c'èst qu'mi p'tit-fi, lu, n'î trovêrè rin a r'dire !... A propôs, i v's-ènn' a falou, dè tins, torade, po r'trover l'albom' ?

**Anète** (*imbarassêye*) : - Bin,...nos-avans on pô djâzé... Bèrnârd m'a conté sacwants sov'nîrs dè tins qu'il èsteût p'tit...

**Zabèle** : - Tins, c'è-st-èwarant di s'pârt !... D'âbitude, i n'djâse wêre, cwand i n'kinoh nin... Alè, assez ram'té, po oûy !... Vinez, nos-alans aler veûy èssonle kimint qu'on pout-st-arindjî vosse pitit lodjis' !

(*Èle sôrtèt vè l'montêye. On sone a l'ouh. Lès deûs feumes sont dèdja a mitan d'zeûr*)

**Vwès da Z.** : - Qu'èst-ce qui c'èst co qu'çoula ?... I n'a nin mwèyin d'èsse ine munute trankile, chal !

**Vwès d'A.** : - Dimanez la, dji m'va veûy çou qu'c'èst... (*èle ripasse è l'intrêye, po-z-aler drovi*) Moncheû ?

**V. dè broc.** : - Bondjou Mam'zèle !... Pôreû-dje veûy Madame Stiènon, s'i-v'-plêt ?  
C'èst s'fi qui m'avôye...

**V. da Zab.** : - Quî èst-ce, Anète ?

**V. da Anète:** - C'è-st-ine saquî por vos... I dit qu'c'èst vosse fi qui l'avôye...

**V. da Zab.** : - Fez-le monter è grinî...

**Anète** (*è l'intrêye*) : - Sûvez-me, Moncheû ! (*i passèt è l'intrêye, po-z-aler d'zeûr*)

### **Sinne 9 Zabèle - Anète - Li brocanteûr (Peûtchèt)**

(*è grinî*)

(*So l'tins qu'i montèt, Zabèle qu'a-st-intré è grinî, aprustêye dès kèsses di cârton qui sont d'vins 'ne cwène ; Anète èt Peûtchèt intrèt*)

**Peûtchèt** : - Bondjou, nosse dame ! Dji m'prézinte : Arsinne Dihaleû,...a vosse chèrvice !

**Zabèle** (*dismèfiyante*) : - Moncheû ?

**Peûtchèt** : - Vosse fi m'a tèlèfoné, îr... I parèt qu'vos-alez baguer èt qu'i-n-âreût, chal, tot plin dès rahis' a-z-èminer ? (*I louke tot-avâ*) Vos m'polez fé confyince, Arsinne Dihaleû n'a mây hapé nolu èt pâye à pus djusse !... Nosse mohone èst l'pus sérieûse di tote li contrêye... Cinquante ans à long, dj'a d'halé dès-ôtéls,...dès tchèstês,...dès-ouhènes èt minme dès-èglîses !... Et, cwand i fât, dj'oûveûre minme dèl nut' !

**Zabèle** (*mokåde*) : - Dèl nut', vos ?... Vos n'avez nin sogne dè fé dès mâlès rèscontes ?

**Peûtchèt** : - Dji n'oûveûre nin tot seû, èdon !... Mi fi è-st-avou mi èt c'è-st-ine fameûse pèce d'ome... Crèyez-me, i n'a nolu qu'èl wèz'reût-st-aduzer !

**Zabèle** (*todi pus mokåde*) : - N'èspêche qui, po l'dojû d'oûy, ...avou tot çou qui brak'nêye so lès vôyes, on n'èst pus sûr... I-n-a bin l'police qui katoûne tot-avâ mins n'a rin qui candje...

**Peûtchèt** (*brâcleû*) : - Li police, vos ?... I n'sont mây al bone plèce !... Nos-ôtes, on 'lzès k'noh dispôy lontins !  
(*Tot djâzant, i s'pormonne tot-avâ l'grini*) Et bin, vos 'nn' avez, dès trigus, vos, chal !

**Zabèle** : - Awè...èt cès trigus-la, c'èst da meune !... Mins dji n'pinse nin qui vos troûv'rez, è m'grinî, dès bêts tchand'lés,...dès tâv'lês d'valeûr...ni dès meûbes da Louwis ou da Napolèyon !... C'è-st-on manèdje d'ovrîs, chal, Moncheû !

**Peûtchèt** : - Çoula n'vout rin dîre, Madame... Loukîz, on vî hièlî come ci-la, par ègzimpe,...c'èst r'cwèrou, po l'moumint... Mâlureûsemint, li vosse n'a pus qu'treûs pîs...èt, câse di ça, dj'ennè sâreû d'ner bêcôp dès çanses.

**Zabèle** : - Di tote manîre, i n'èst nin a vinde !

**Peûtchèt** : - Et ç'mureû-la, qu'enn' alez-ve fé ?

**Zabèle** : - Rin,...i n'mi djinne nin la wice qu'il èst !

**Peûtchèt** : - Et ç'vî fôteûy-la ?

**Zabèle** : - C'èst l'fôteûy da m'papa èt, après lu, da Djâke, mi-ome,...qui Diu âye si-âme !

**Peûtchèt** : - Djâke, dihez-ve ?... Nin Djâke Stiènon ?...

**Zabèle** : - Siya !...Poqwè ?... Vos l'avez bin k'nohou ?

**Peûtchèt** : - Ç'a stu m'mèyeû camaråde, cwand nos-èstîs gamins.

**Zabèle** : - I n'm'a mày djâzé d'vos !

**Peûtchèt** : - I n'vis-a mày djâzé d'Peûtchèt ?

**Zabèle (riyant)** : - Peûtchèt ?!... Vos-èstèz Peûtchèt ?

**Peûtchèt** : - Awè, nosse dame !

*(So l'tins qu'i djâzèt, Anète hoûte so l'costé)*

**Anète** : - Escuzez-me, Zabèle, mins dji n'a wêre di tins... Dji vôreû bin ataker a rassonler mès camatches...

**Zabèle** : - Alez-î, m'fèye, dji f'rè bin tote seûle, avou Moncheû... Prindez lès kèsses qui sont la, dj'èlz'-a-st-aponti por vos..

**Anète** : - Merci !...*(èle prind lès kèsses èt rid'hind)*

### **Sinne 10 Lès minmes mons Anète**

**Peûtchèt** : - Insi, vos-èstèz l'feume da Djâke !!... Ènn' avans-gne fêt, dès frawes èssonle, lu èt mi !... Vis-a-t-i raconté l'cisse, avou l'vîle Tatène ?

**Zabèle** : - Nèni, cisse-lal, dji n'èl kinoh nin...

**Peûtchèt** : - Tatène, vèyez-ve, c'èsteût ine vîle lêde grigneûse feume qui n'supwèr-téve nin lès-èfants... Nos djouwîs sovint à fot'bal, podrî s'mohone... mins lès gamins, ça brèt...èt l'brut qu'nos fîs èl dèrindjîve... Adon, èle nos k'tchèssîve a côps d'ramon... On bê djoû, nos-avans-st-avu îdèye di nos vindjî... Djâke èt mi, nos-avans stu rayî tos sès porès...èt nos-avans pihî so lès salâdes di s'djârdin !

**Zabèle** : - Vos n'avez nin fêt çoula ?!

**Peûtchèt** : - Siya, nosse dame !... Mins après, po nos fé pardonner, nos lî avans fêt on cadô qui nos-avans lèyî à bê mitan di s'sou !

**Zabèle** : - Qu'èsteût-ce ?

**Peûtchèt** : - On stron d'tchin, nosse dame !... On bê stron tot fris' èt telemint bin stâré qu'èle n'âreût polou moussî foû di s'mohone, sins roter d'vins !

**Zabèle (riyant)** : - Fât-st-assoti !... Mâssîs gamins qui v's-èstîz !

**Peûtchèt** : - Et ci n'èst nin co tot... Po lî r'hazi s'clâ, nos-avîs lèyî, a costé dè cadô, on papî d'cabinèt qui Djâke aveût scrît d'ssus : « Corez vite atch'ter on bilèt dèl loterèye ! »... èt nos-avîs siné « Ine saquî qui v'vout dè bin ! »

**Zabèle** (*riyant todi*) : - Et on dit qu'lès djônes d'oûy ni sont pus come d'avance !

(*Tot djâzant, Peûtchèt continowe a toûrner âtoû de mureû èt a passer s'min so l'râme*)

**Peûtchèt** : - Estez-ve bin sûre de voleûr wårder ç'vî mureû-la ?... I tint bêcôp del plèce, mi sonle-t-i...

**Zabèle** : - Li mureû diman'rè è m'grinî,...come lès-ôtès-afêres, â rés' !

**Peûtchèt** : - Qui fê-dje chal, adon, mi ?

**Zabèle** : - Mi fi a stu trop-abèye po v'houkî,... dji n'so nin co prête !

**Peûtchèt** : - Si c'est l'ovrèdje de dishaler qui v'fêt sogne, ni v'tracassez nin, nos-èmin'rans tot èt vos n'ârez nin minme a mahurer vos mins...

**Zabèle** : - L'ovrèdje ni m'a mây fêt sogne... Tot simplumint, dji n'so nin co prête a m'aler ètèrer d'vins on hôme !

**Peûtchèt** (*sêzi*) : - Oho ?!... C'est d'vins on hôme, qui vos d'vez aler ?... Vosse fi m'aveût bin dit qui vos n'polîz pus d'mani tote seûle... mins mi, dj'aveû compris qui vos-alfîz viker avou lu...

**Zabèle** : - Qui Diu m'è wåde !... Dji n'mi veû nin rêssèrêye tote djoû, divins 'ne gayoûle âs robètes !

**Peûtchèt** (*pus sérieûs*) : - Dji v'comprend... C'est mâlâhèye, èdon, de cwiter sès wêdes, cwand on-z-î a passé ot'tant d'annêyes ?... Por mi, c'est l'minme afêre... Dispôy qui dji so vèf, mi fi hole po qu'dji vâye dimani avou lu mins ça n'mi dit rin... Chaskeune a s'manèdje, i n'a rin d'tél !... Adon, nos-avans còpé l'peûre è deûs... Come i vout drovi on botike di brocante, i va r'prinde si mohone, chal a costé èt...

**Zabèle** (*èl còpant*) : - Chal a costé ?!... C'est vosse fi qu'èst propriyète ?

**Peûtchèt** : - Awè !... I m'va lèyî l'prumîr ostèdje èt lu ârè tot l'rèsse... Insi, chaskeune è s'coulêye...èt lu sèrè pus trankile de m'saveûr dizos s'teût !

**Zabèle** : - Et c'est cåse di çoula, qui l'djône fèye qui v's-a drovou l'ouh si va r'trover so l'pavêye !

**Peûtchèt** : - C'èsteût l'locatêre da m'fi ?

**Zabèle** : - Awè !

**Peûtchèt** : - A-t-èle ritrové a s'lodjî ?

**Zabèle** : - Èle va v'ni d'mani è m'mohone...

**Peûtchèt** : - Avou vos ?

**Zabèle** : - Nèni,...dji lî lèrè l'ostèdje... Mi, asteûre, dj'a-st-assez avou li d'zos...

**Peûtchèt** : - Èle n'ârè nin lon a baguer !... Dihez, come nos-alans-t-èsse vwèzins, s'i v'fât on côp d'min, houkîz-me, èdon ?

**Zabèle** : - Mèrci, c'èst binamé d'vosse pârt, Moncheû Dihaleû !

**Peûtchèt** : - Dihez Peûtchèt, alez,...çoula m'f'rè rapinser Djâke èt nosse djône tins... Alè, dji m'va veûy pus lon, dj'a co quéquès mohones a fé, oûy... A onk di cès cwate, Madame Stiènon !

**Zabèle** : - Awè,...Moncheû ...Peûtchèt !

**Peûtchèt** : - Peûtchèt tot coûrt, s'i-v'-plêt !

*(I sôrtéye ; on l'veût passer è l'intréye)*

### Neûr

## **Sinne 11 Djan-Piére - Kristine + Zabèle** *(Li lèd'dimin)*

*(On-ôt soner mins nolu n'va drovi ; On r'sone co 'ne fèye. Djan-Piére èt Kristine intrèt)*

**Djan-Piére** : - Mame ?... Ele n'èst nin chal !

**Kristine** : - Eco bin qui vos-avîz pris vosse clé !

**Djan-Piére** : - Wice è-st-èle co 'ne fèye èvôye ?...

**Kristine** : - Eco è s'grinî, mutwèt ?

*(On-ôt l'ouh qui s'droûve èt Zabèle qui gruzinêye ; èle disfèt s'paletot è l'intréye, sins veûy lès deûs-ôtes ; èle pwète on p'tit sètch d'à botike)*

**Kristine** (èwarêye): - Ni pinsez-ve nin qu'èlle atake a 'nn' aler dèl tièsse ?

**Djan-Piére** *fèt sène qu'i n'è sét rin èt mèt' si deût so s'boke, po l'fé tère.*

*(Zabèle inteûre èt 'lzès veût)*

**Zabèle** : - Îye Diâle m'arawe,...vos m'avez câzî fèt sogne, vos deûs !

**Djan-Piére** : - Vos-èstèz bin djoyeûse, oûy !

**Zabèle** : - Poqwè ?... Deûreû-dje tchoûler, po v'fé plêzîr ?

**Djan-Piére** : - Di wice vinez-ve ?

**Zabèle** (*lî mètant l'sètché d'zos s'narène*) : - Vos n'sintez nin qui dji r'vin d'Héve ?...  
Mi coûr djêrîve après on froumadje...èt dji l'a stu atch'ter !

**Djan-Piére** : - Vos-avez stu à botike tote seûle...èt a pîs ?!...

**Zabèle** (*hòssant lès spales*) : - Nèni,...dj'î a stu so m' trotinète !... Vos n'creûrîz mây  
come c'est pratike, cès-agayons-la !

**Djan-Piére** : - Mame ?!... Djâzez on pô sérieûsemint, èdon !

**Kristine** : - Et si vos-avîz r'toumé ?

**Zabèle** : - Ni v'tracassez nin por mi, mi djambe va brâmint mî...èt dj'ennè va nin  
sins m'cane !

**Kristine** : - Cwand vos 'nn' alez, vos deûrîz lèyî on papî so l'tâve, po qu'nos  
sèpanse wice qui v's-èstèz !

**Zabèle** : - C'est ça,...dj'î tûz'rè l'côp qui vint ! (*èle va vè l'intrêye*)

**Djan-Piére** : - Wice alez-ve co ?

**Zabèle** : - Wice qu'Albèrt va bin sins Paola ! (*soflant*) C'est co pé qui l'Gestapo,  
chal ! (*èle sôrtêye*)

**Djan-Piére** : - Qui lî prind-t-i, don ?

**Kristine** : - Èle n'âreût nin bu, mutwèt ?

**Djan-Piére** : - Mi mame ni beût nin, èdon !

**Kristine** : - Çoula, nos n'sèpans nin çou qu'èle fêt, cwand èlle èst tote seûle !...  
Ni rouvîz nin qu'i lî fât s'gote, tos lès djoûs al nut' !

**Djan-Piére** : - Èle n'è beût qu'eune èt l'docteûr èst d'acwérd...

**Kristine** : - Mi, a vosse plèce, dji n'm'î fèy'reû nin !... A m'sonlant, nos n'avans nin  
co fini d'ennè veûy !

**Djan-Piére** : - Têhîz-ve, vo-l'-la ! (*Zabèle rinteûre*)

**Zabèle** : - Et qué novèle, vos deûs,...dispôy îr ?... Çoula va-t-i come vos l'volez ?

**Djan-Piére** : - Nos-ôtes, awè... Dihez, mame,...Kristine èt mi, nos-avans tûzé qui  
çoula v'candj'reût mutwèt lès-îdèyes, dè v'ni fé on toûr avou nos-ôtes,  
sèm'di qui vint ?

**Zabèle** : - Po-z-aler wice ?

**Djan-Piére** : - Wice qui vos vôrez !

**Zabèle** : - Tins, c'è-st-ine îdèye !... Çoula m'dîreût 'ne saqwè d'aler magnî dès mosses, tot loukant l'mér,...a Blankenberg !... Vosse papa èt mi, nos l'avans fêt ine fèye...mins i-n-a dès-annêyes di çoula !

**Kristine** : - A Blankenberg, vos ?!... So in-après-l'dîner, c'è-st-on pô djusse !

**Zabèle** : - Si vos volez, on pôreût 'nn' aler timpe à matin,...passer po Brussèle èt, poqwè nin, monter è l'Atomium ?...

**Djan-Piére** (*imbarassé*) : - Dji n'sé nin si vos-ârîz co l'fwèce de supwèrter on voyèdje insi...

**Zabèle** (*si tapant a rîre*) : - Ha ha ha !... Dji v's-a-st-avou, èdon ?... Vos-avez-st-avu ine bèle pawe di m'aveûr so lès rins, tote ine djoûrnêye !

**Djan-Piére** : - **Mame !**

**Zabèle** : - C'èsteût po v'bal'ter, èdon...Di tote manîre, sèm'di qui vint, dji n'sàreû, Anète deût v'ni passer tot l'après l'dîner avou mi !

**Kristine** : - Poqwè fé ?

**Zabèle** : - Èle mi va d'ner on côp d'min, po triyî è grinî.

**Djan-Piére** : - C'è-st-ine bone îdèye, çoula !

**Kristine** : - Dismèsfiyîz-ve tot l'minme... I m'sonle qui cisse bâcèle-la kamousse bêcôp... Après tot, vos n'èl kinohez qui dispôy sacwants meûs !

**Zabèle** (*pus vète*) : - Mi, dji n'a nin dandjî de hâbiter lontins ine djin, po veûy a quî qu'dj'a-st-a fé ! (*a Djan-Piére*) Dihez, m'fi,...dj'a r'çû ine vizite, mi, îr...

**Djan-Piére** : - Ine vizite ?

**Zabèle** : - Awè... In-ome s'a prezinté chal... Dji l'a fêt intrer èt nos-avans copiné èssonle ine bone dimèye eûre... Mâdjinez-ve qu'il a bin k'nohou vosse papa... Cwand il èstît gamins, il èstît fwért camarâdes,...pôr cwand i s'adjihève dès fé às fèrdinnes èssonle... (*riyant*) I m'ènn' a raconté sacwantes qui dji n'kinoheve nin... I m'a bin fêt rîre, alez !

**Djan-Piére** : - Ci n'sèreût nin l'ci qui m'papa louméve Peûtchèt...èt qu'a fêt lès cwate cint côps avâ l'viyèdje ?

**Zabèle** : - Lu-minme !

**Kristine** : - Et vos drovez voste ouh insi, à prumî v'nou ?

**Zabèle** (*mokåde*) : - I n'aveût nou risse, èdon, puski c'èst Djan-Piére qui m'l'aveût-st-



èvoyî !

**Djan-Piére** : - Mi ?!...

**Zabèle** : - Awè, c'èsteût vosse brocanteûr !

**Djan-Piére** (*riyant*) : - Li brocanteûr,...c'est l'Peûtchèt da m'papa ?

**Zabèle** : - Awè !

**Djan-Piére** : - Li monde èst p'tit, tot l'minme !

**Zabèle** : - Lès djoûs a v'ni, dj'a lès pinses qui nos nos-alans sovint rèscontrer...

**Kristine** (*rassûrêye*) : - Aha !... Vos v'décidez tot l'minme !

**Zabèle** : - Ci n'èst nin po çou qu'vos pinsez... Lu èt mi, nos-alans div'ni vwèzins..

**Djan-Piére** : - Kimint çoula ?

**Zabèle** : - Li mohone d'a costé èst da s'fi... Il î vont v'ni viker tos lès deûs... I vont drovi on botike di brocante.

**Kristine** : - Et Anète, qui va-t-èle fé ?

**Zabèle** : - Ele va bin d'veûr baguer...

**Djan-Piére** : - Wice va-t-èle aler ?

**Zabèle** : - Elle a dèdja r'trové on lodjis'...

**Kristine** : - Wice ?

**Zabèle** : - Chal, è m'mohone !

**Kristine èt Djan-P.** : - È vosse mohone ?!...

**Neûr - Fin de deûzinme ake**

## Treûzinme ake

### Sinne 1 Zabèle - Bèrnârd + Anète

*(Zabèle rimèt' a pont lès p'titès hièles qu'èle vint dè fé)*

**Zabèle** : - L'avantèdje, cwand on vike tot seû, c'èst qu'lès hièles sont-st-abèye fêtes èt qu'on s'pout r'pwèzer pus vite !

*(Bèrnârd inteûre, tot djoyeûs)*

**Bèrnârd** : - Bondjou, mi p'tite grand-mère di souke !... *(èl rabrèsse)* Li vèye èst bèle ?

**Zabèle** : - Ich, don, vos !... Vos-amoussîz vormint come vint èt bihe !... Qui n-a-t-i ?

**Bèrnârd** : - I n'a rin foû d'l'ôrdinêre... Tot simplumint, dj'a bon dè rentrer chal, po v'vini rabrèssî !... Qui fez-ve co la ?

**Zabèle** : - Dji vin dè r'laver mès treûs hêrvês èt dj'èlzès wèstéve...

**Bèrnârd** : - Vos 'lz' ârîz bin lèyî la,... Anète èlz' âreût fêt, èle ni d'mande qui çoula... C'è-st-ine bâcèle télemint chêrvûle,...télemint amistâve,...télemint..

**Zabèle** (*mokâde*) : - ...télemint plinte di tot çou qu'i fât, awè, dj'èl sé... Seûlemint, Anète n'est nin m'chêrvante èt dji n'alève nin lèyî çoula an plan, tot ratindant qu'èle vinse,...sins sèpi s'èle vinrè, â rés' !

**Bèrnârd** : - Èle va v'ni !

**Zabèle** : - Oho !... Kimint ènn' èstèz-ve si sûr ?

**Bèrnârd** : - Bin...on s'a rèscontré torade...

**Zabèle** (*inte deûs-êrs*) : - C'èst bin-atoumé, va !

**Bèrnârd** (*imbarassé*) : - Awè, èdon ?... Nos-avans on pô d'vizé,... di traze a catwaze,...èt tot djâzant, dji lî a dit qui dji vinreû oûy, rapôrt a vosse grinî...

**Zabèle** (*todi inte deûs-êrs*) : - Rapôrt a m'grinî,...dji veû...

**Bèrnârd** : - Awè,...èl fâreût riwèster,...èl hover,...î prinde lès poûssîres... Ci n'est pus in-ovrèdje por vos, èdon çoula, grand-ma ?

**Zabèle** : - A mi-adje, lès poûssîres ni m'djinnèt pus wêre, alez !

**Bèrnârd** : - Todi 'nnè-st-i qui vos k'nohez Anète, èdon,...èlle èst si télemint...

**Zabèle** (*mokâde*) : - ...chêrvûle èt amistâve, vos l'avez dèdja dit !

**Bèrnârd** : - Èle s'a-st-ofrou tot dreût, po m'vini d'ner on côp d'min... È minme tins, nos pôrans fini d'aponti si p'tit cwârtî èt raminer lès kèsses qui sont co a costé... Tot l'ratindant, dji m'va todi ataker... (*i passe è grinî*)

**Zabèle** : - Djâzer di traze a catwaze,...awè, m'cowe !... Dè trin qu'il î vont, i sèrît dèdja arivés di cwinze a saze, qui çoula n'm'èwar'reût nin ! (*èle rèy'*)

(*Anète inteûre, tote djoyeûse, lèy' ossu*)

**Anète** : - Bondjou, Zabèle !... Li vèye èst bèle ?...

**Zabèle** : - Îye mon Diu,...ça coûrt po l'moumint, va, sûremint !... Dji va bin-t-èsse oblidyèye dèl creûre, mi ossu !... Alez', mam'zèle, il èst dèdja d'zeûr, vos polez monter... (*Anète passe è grinî*) C'è-st-èwarant dè veûy, cwand on-z-èst djône, come lès cèlîhes s'arindjèt totès seûles, so l'baston !

## **Sinne 2 Anète - Bèrnârd + Zabèle** (*è grinî pwis è l'intrêye*)

**Anète** : - Salut !

**Bèrnârd** : - How do you do ?

**Anète** (*mokåde*) : - Nin dandjî dè fé l'malin, cist-anglès-la, tot l'monde èl comprend !

**Bèrnârd** (*boke al lâme*) : - Si vos volez, dji v'pou dîre tot plin dè bèlès saqwès, è l'anglès... Seûlemint, po çoula, dji deû-t-èsse sûr qui vos m'comprendrez !

**Anète** (*fâssemint mâle*) : - Dihez, don, vos,...vos n'mi prindrîz nin po 'ne bouhale, téléfèye ?... Dj'a fêt sîh-ans d'anglès, a l'Atènèye, mi ! C'èst vrêye qu'a fwèce di n'nin l'djâzer, dj'a on pô roûvî mins...

**Bèrnârd** : - Dji v'pôreû mutwèt d'ner dè lèçons, si vos volez ?

**Anète** : - Poqwè fé ?... Dji n'a nin îdèye d'aler ovrer è l'Amèrike, mi !

**Bèrnârd** : - Vos-avez sogne dè cwiter vos wêdes ?

**Anète** : - Nèni, dji n'a nin sogne,...dj'ènn' a nin îdèye, c'èst tot ! Dji trouve qui m'cwène di tère n'a rin-a-z-inviyî a nol ôte payis !

**Bèrnârd** : - C'èst parèy' por mi... Cwand dj'èsteû è l'Amèrike, mi coûr hètchîve après m'Walon'rèye... La å coron, i m'a-st-arivé, ine fèye, dè rèscontrer on Walon... Vos n'polez mådjiner li plèzîr qui dj'a-st-avou, dè poleûr ridjâzer nosse lingadje, avou lu... (*Anète rote avâ l'grinî ; èle prind l'rôbe di marièye èt l'mèt' divant lèy*) Qu'èst-ce qui c'èst qu'çoula ?

**Anète** : - Li rôbe di marièye da vosse grand-mère... Èlle èst bèle, èdon ?

**Bèrnârd** : - C'èst vrêye... Èlle a dèdja portant sacwantès-annêyes...

**Anète** : - Èle n'a nin pris on pleû ! (*èle si fêt aler avou*)

**Bèrnârd** : - Lèy èt vos, vos fez ine bèle cope... I v'mâque tot l'minme ine saqwè...

**Anète** : - Qwè ?

**Bèrnârd** : - Dj'âreû d'vou dire...ine saquî... I v'fâreût on cavayîr a vosse brès'...  
Alè, djo,...fans lès cwanses... (*i li prezinte si brès' èt i s'vont mète divant l'mureû, tot tarlatant li « Marche nuptiale »*) Ni fans-gne nin ine bèle cope ?... Qu'ennè pinsez-ve ?

**Anète** : - Dji pinse qui...(*si r'ssètchant on pô*) Oh, vos m'djinnez, vos !... Dji n'a nin l'dreût dè tûzer a çoula, po l'moumint,... dj'a mès-études a fini...

**Bèrnârd** : - Et après ?... Vos n'm'alez nin dire qui vos volez d'mani a s'mince ?

**Anète** : - Dji n'di nin çoula mins...

**Bèrnârd** : - N'avez-ve nin îdèye di v'marier,...dè v'ritrover, tos lès djoûs, divins dè brès' ossi tchôds qu'tinrûles,... dè veûy cori dè p'tits cârpês âtoû d'vos ?

**Anète** : - Dè ?!... Vos volez pluzieûrs-êfants ?

**Bèrnârd** : - Nin d'on côp !... Onk, po-z-ataker !... On p'tit valèt !

**Anète** : - Awè mins adon, après, i nos fâre ine bâcèle ?

**Bèrnârd** : - I nos fâre ?!... Avez-ve oyou çou qu'vos v'nez dè dire ?...

**Anète** : - C'èst d'vosse fâte, vos-avez trop bin l'toûr... Tot çoula va trop vite, por mi !

**Bèrnârd** : - Dji n'a nin dit qui ci sèreût po d'min, on s'deût lèyî l'tins di s'kinohe !...  
Po-z-ataker, Mam'zèle, cwand nos-ârans fini nos-ovrédjes, qui dirîz-ve dè v'ni, avou mi, â rèsôtant ?

**Anète** : - Rin qu'nos deûs ?

**Bèrnârd** : - Si vos-avez sogne dè v'ni magnî ine « pizza » avou mi, nos prindrans grand-ma Zabèle, avou nos-ôtes... Insi, vos-ârez on tchapuron !... Alè, î alans-gne ?

**Anète** : - Et lès kèsses ?

**Bèrnârd** : - Ci sèrè po après, cwand nos-ârans r'pris dè fwèces !... I n'a rin d'tél qu'ine bone « pizza » cwate sâhons, po v'rimète li coûr a l'ovrédje !  
(*i d'hindèt è l'intrêye*) (*a Zabèle qu'è-st-èl couchène*) Alè, grand-ma, mètez vosse pal'tot, nos- v's-èminans avou nos-ôtes !

**Zabèle** : - Po-z-aler wice ?

**Bèrnârd** : - À rèsôtant, magnî 'ne « pizza » !

**Zabèle** : - Ine « pizza », vos ?!... Li seûle fèye qui dj'î a gosté, dj'enn' a magnî ût djoûs à long !

**Anète** : - Vos n'ârez qu'a prinde ine saqwè d'pus lèdjîr...

**Zabèle** : - Nonna, mès-êfants... Mi, al nut', dji m'continte d'ine pitite tâte di makêye ou bin d'ine sope à lècê... Alez-î èt lèyîz-me bin chal, è m'coulêye !

**Bèrnârd** : - Disqu'a torade, insi ?

**Zabèle** : - Awè, plêhîz-v' bin ! (*i sôrtèt*) Li sâce m'a l'êr dè prinde, dîreût-on !... (*èle louke à meûr*) Fât-st-arawer, i-n-a co on galant, la èl cwène !... Ci n'èst portant pus l'sâhon ? (*èle li hof'tèye avou on drap d'min*)

*(èle si va assîr è fôteûy èt sére lès-oûy ; li loupîre bahe on pô èt rid'vint pus fwète, a l'intrêye di Valèrie)*

### **Sinne 3 Zabèle - Valèrie + Bèrnârd èt Anète**

*(Valèrie inteûre)*

**Valèrie** : - Avez-ve vèyou Bèrnârd ? I d'véve passer chal...

**Zabèle** (*freûde*) : - Bondjou, d'abôrd !

**Valèrie** : - Awè, bondjou !... I n'èst nin co la-d'zeûr, sûremint ?

**Zabèle** : - Nèni !... Awè, il a v'nou !..Awè, il a-st-ovré d'zeûr ! Nèni, i n'î èst pus !... Il a d'vou 'nn' aler !

**Valèrie** : - Wice ?

**Zabèle** : - I n'mi l'a nin dit èt, come dji n'so nin curieûse, dji n'î a nin d'mandé !

**Valèrie** : - Qui lî prind-t-i, a vosse pitit-fi ?... Èsteût conv'nou qui dj'èl divève ritrover chal...

**Zabèle** : - Il aveût mutwèt ine saqwè d'pus-impôrtant a fé, parèt...

**Valèrie** (*qui boût*) : - Di pus-impôrtant ?!... Mi mame s'a côpé è cwate, po-z-aponti on tot bon soper... Bèrnârd ni v's-a rin dit ?

**Zabèle** : - Nèni !

**Valèrie** : - Çoula m'èware qui vos n'sèyîse nin à courant !... S'i-n-a ine djint qui Bèrnârd rac'sègne, so tot çou qu'i fêt, c'èst bin vos !

**Zabèle** : - Ci n'èst nin l'prumî qui pout roûvî...ou s'ritrover tâdrou... « I-n-a todi on

djoû qui n'a pus m'nou !", dit-st-on è spot...

**Valèrie** : - Pôr qui mès parints sont fwért ètiques, po çou qu'èst d'l'eûre !... Dji n'vôreû nin qu'avahîse mâle îdèye, so vosse pitit-fi !

**Zabèle** (*mokåde*) : - Dji comprend !

**Valèrie** : - À d'dizeûr, dj'a roûvî m'G.S.M.,...impossibe dèl prév'ni !... Puski c'è-st-insi, dji v'prind avou mi...èt dji îf tèlefon'rè, d'amon mès parints...

**Zabèle** : - Vos m'prindez ?!

**Valèrie** : - Bin awè, vos m'nez soper avou...

**Zabèle** : - Mi ?... Aler soper amon vos parints ?!... Vos m'volez touwer, vos ?... Come dj'èl dihéve co torade a... heu...à martchand d'lècê,... dj'a 'ne fèye magnî dèl "pizza"...èt dj'a stu dèrindjêye, po tote ine saminne !

**Valèrie** : - Cwand m'mame riçût dè djints po magnî, ci n'èst nin po 'lzî d'ner dèl « pizza », èdon...

**Zabèle** : - Ni holez nin tant,...c'èst nèni !... Mi, al nut', dji m'continte d'ine tâte... Àrèût-i co minme dè p'tits-oûhês, so m'achète, qui ci sèrèût l'minme afère....èt çoula vât por vos, come po lès deûs-ôtes !

**Valèrie** (*dismèfiyante*) : - Quî çoula, lès deûs-ôtes ?

**Zabèle** : - Bin...euh...mi bê-fré èt m'bèle-soûr... I m'ont volou èminer avou zèls, po magnî ine « pizza » mins...

*(Bèrnârd èt Anète rintrèt, tot riyant èt tot s'dinant l'min)*

**Bèrnârd** : - Oho ?... Valèrie ?...

**Valèrie** (*vète*) : - Oho ?... Valèrie ?... Sèrîz-ve di cès-la qui s'riwinèt a promète...èt qui s'ratrapèt a n'rin d'ner ?... Hoûtez, Bèrnârd,...dj'a dè saqwès d'sérieûs a v'dîre...mins sins tèmons, s'i-v'-plêt !

**Zabèle** : - On-z-a compris !... Dji m'va fé on p'tit toûr, po dicwèd'ler mès djambes !

**Anète** : - Et mi, dji m'va co diswalper ine kèsse ou deûs...

*(Valèrie monte vè l'ostèdje èt Zabèle sòrtêye à d'foû)*

#### **Sinne 4 Bèrnârd - Valèrie**

**Bèrnârd** : - Dè saqwès a m'dîre sins tèmons ? Qu'avez-ve d'ossi sérieûs a m' dîre ?

**Valèrie** : - Por mi, dè mons, c'èst sérieûs...mins dj'atake a doter qui ci seûye parèy' por vos !

**Bèrnârd** : - Djâzez !

**Valèrie** : - Vos-avez candjî, Bèrnârd !

**Bèrnârd** : - Candjî, mi ?... Dji n'm'a-st-aporçû d'rin !

**Valèrie** : - Dispôy qui nos-èstans riv'nous à payis, vos n'èstèz pus l'minme... Vos n'avez måy li tins po rin,... vos prindez tot al lèdjîre... èt vos roûvîz minme vos radjoûs !... Cwand dji tûse qui vos-alez-t-èsse dîrècteûr adon qu'vos v'kidûhez come on gamin qui va rintre al grande sicole !

**Bèrnârd** : - Dj'a tot l'minme bin l'dreût dè profiter on pô di m'famile !... Vos-avez rêzon po 'ne sôrt : dji so foû binâhe d'èsse riv'nou, la qu'dj'a passé mi-èfance...èt dj'a bon dè r'div'ni, po on moumint, li gâté bokèt da s'grand-mère... Mins dji so-st-insi, Valèrie,...vos vèyez l'ôte costé dè mureû qui dji n'mosteûre nin a l'ovrèdje !

**Valèrie** : - Avez-ve tûzé a mi ?... On n'si veût pus, adon qu'dès saminnes, dès meûs à long, nos n'nos-avans nin cwité !

**Bèrnârd** : - C'èst l'ovrèdje qu'èl voléve insi,...vos-èstîz m'sécchère !

**Valèrie** : - I n'aveût nin qu'lès djoûs, Bèrnârd !... Avez-ve dèdja roûvî totes lès nut' ?

*(Anète a rid'hindou èt 'l'zès hoûte sins s'mostrer)*

**Bèrnârd** : - Dji n'vis-a nin fwèrci !... I faléve qui çoula arivasse, nos-èstîs la tos lès deûs, pièrdous come Tchanchès èt Nanèsse...à payis dès-Amèrlokes !

**Valèrie** : - Insi, por vos, nos nut' n'ont stu rin d'ôte qui dès p'titès friyoles, djusse bones po lèyî cori l'tins, manîre dè sognî s'mâ dè payis, qwè ?

**Bèrnârd** : - Dihez-me, Valèrie, qui v's-a-dje promètu ?

*(Sins ratinde li rèsponse, Anète sôrtèye, po l'ouh d'â d'foû)*

**Valèrie** : - Mi, dji contève qui vos m'inmîz èt qu'nos-alîs fé nosse vèye èssonle... Nin pus târd qu'i-n-a cwinze djoûs,...djusse divant dè riv'ni...

**Bèrnârd** : - Qwè,...i-n-a cwinze djoûs ?

**Valèrie** : - Vos n'èstîz nin disconte l'îdèye...

**Bèrnârd** : - Quéle îdèye ?

**Valèrie** : - L'îdèye dè profiter di nosse condjî, po rapoûler nos deûs familles, âtoû d'ine bone tâve...èt 'l'zî anoncî...

**Bèrnârd** : - Dji v's-arèstèye tot dreût !... Dj'èsteû d'acwèrd po l'soper mins magnî èssonle, c'è-st-ine sôrt...èt fièstî dès-acwèrdances, c'è-st-ine ôte !

**Valèrie** : - Vos v's-avez bin moqué d'mi !

**Bèrnârd** : - Nèni, Valèrie,...mins dji n'mi sin nin co p'rèt' po l'rond d'ôr... Dji r'grète si mès djèsses ou mès rêzons vis-ont d'né a ètinde qui l'marièdje sûreût mins dji n'a nole îdèye di m'ègadjî asteûre... À rés', dji n'sé nin si dji so bin l'ome qui v'dût...

**Valèrie** : - Tot çoula, c'èst dès rapwètroûles d'on sognâ qui tape sès-ascohèyes èn-èrf, la qu'i n'wèse prinde s'av'nîr a reûds brès' !

**Bèrnârd** : - Vos v'marihez, Valèrie !... Quî pout dire qui nos pôrîs viker èssonle ad vîtam étèrnâ ? Nos cârîres si polèt disdjonde, so l'coûsse dès-annêyes... Èt vos,... èstez-ve bin sûre qu'on manèdje, ine mohone, dès-èfants,... çoula pôreût fé vosse boneûr ?... Dj'a lès pinses qui vos ratindez ôte tchwè èt dji dote qui nos sèyanse fêts onk po l'ôte !

**Valèrie (mâle)** : - Arèstèz ! ! Li vrèye, mi, dji v's-èl va dire !... Vos-oûy ni s'polèt tromper,...i mostrèt trop bin di qwè qu'vosse coûr èst plin : ènn' a pus qu'po Anète,... Anète,...**Anète** !

(èle sôrtêye)

### **Sinne 5 Anète - Peûtchèt - Bèrnârd (couchène)**

(Anète èt Peûtchèt intrèt, vinant d'â d'foû ; i pwèrtèt dès kèsses)

**Bèrnârd** : - Ratindez, Anète, c'èst trop pèzant por vos...

**Anète (vète)** : - Merci...mins dji f'rè bin tote seûle, vos-avez, po l'pus sûr, ôte tchwè a fé !...Ni pièrdez nin vosse tins avou mi !

**Bèrnârd (sêzi)** : - Ôte tchwè a fé ?!... Piède mi tins avou vos ?!... Qui v'prind-t-i ?  
(a Peûtchèt) Dinez-me çoula, Moncheû, dj'èl va monter...

**Peûtchèt** : - Si vos volez... (Bèrnârd prind l'kèsse èt l'monte dizeûr, èl tchambe da Anète) (a Anète) Quî èst-ce, ci djône ome-la, i m'sonle qui s'vizèdje mi dit 'ne saqwè ?

**Anète** : - C'èst li p'tit-fi da Madame Stiènon...

**Peûtchèt** : - Mi sonléve-t-i bin !... I n'pout sûr nin r'noyî s'grand-père !... Vos hantez èssonle, mutwèt ?

**Anète** : - Oh, nèni sûr !

**Peûtchèt** : - Vola qu'èst reûd rèspondou !... Vos n'èl trovez nin a vosse gos' ?

**Anète** : - Dji n'va nin dire qu'i n'ravise rin mins...l'èwalpeûre ni fêt nin tofér l'ome, èdon ?



**Peûtchèt** : - Cwand on-z-èst djône, èle conte tot plin, tot l'minme ?

**Anète** : - Mutwèt bin, mins cwand on bodje l'èwalpeûre, c'èst la qu'ont veût, po l'bon, çou qu'i ravise â- d'vins !

**Peûtchèt** : - C'èst come po lès bièsses, anfin,...èlzî fât rayî l'pê,...po poleûr djudjî l'câlitè dèl tchâr ! (*i rèy' tot seû*)

**Anète** : - Ci n'èst nin tofér, pace qu'on-z-a bèle rim'nance, qu'on-z-a dèès vrêyes sintumints...èt, pôr, qu'on-z-èst sincère èvè l'ôte !

**Peûtchèt** : - Po voste adje, vos m'avizez bin dismèfiyante, rapôrt âs-omes !

**Anète** : - On 'nnè veût télemint di totes lès sôrts, qu'i fât bin prinde astème... Li tot, c'èst dè toumer so l'bon !

*(Bèrnârd rid'hind, po prinde li kèsse da Anète qu'èst d'manowe è l'intrêye. Anète èl veût èt dâre dissus)*

**Anète** : - Lèyîz çoula, dji f'rè bin ! (*èle monte avou l'kèsse*)

*(Peûtchèt prind s'pakèt d'touûbac foû di s'potche èt s'rôle ine cigarète)*

### **Sinne 6 Bèrnârd - Peûtchèt**

**Peûtchèt** : - Insi, vos-èstèz li p'tit-fi da Djâke Stiènon ?

**Bèrnârd** : - Awè...mins vos, quî èstèz-ve ?

**Peûtchèt** : - Mi, on m'lome Arsinne Dihaleû...èt dji so brocanteûr... Divins l'tins, dj'a bin k'nohou vosse grand-père... Nos-èstîs minme fwért camarâdes...

**Bèrnârd** : - Arsinne Dihaleû ?... Vosse no ni m'dit rin...

**Peûtchèt** : - Di ç'tins-la, nolu ni m'louméve insi... Po tot l'monde, dj'èsteû Peûtchèt ! D'avance, vèyez-ve, i-n-aveût wère qui l'curé èt l'messe di scole qui n'avît nin leû no-mètou...èt èco,...i n'faléve nin qu'il avahîse li mwinde pitit mèhin...

**Bèrnârd** : - Vos-èstèz l'fameûs Peûtchèt !... Mi grand-père m'a raconté sacwantes di vos-avinteûres...

**Peûtchèt** : - Vis-a-t-i raconté l'cisse avou Tchâle Dèpîreûs ?

**Bèrnârd** : - Nèni,...nin cisse-lal...

**Peûtchèt** : - Avez-ve bin k'nohou Maria âs tchikes ?

**Bèrnârd** : - Awè, èdon... Dji lî atch'téve on bordon tos lès djoûs, après li scole... C'èsteût dèdja ine tote vîle feume, cwand dj'èsteû p'tit mins dji n'a mây

roûvî l'pacyince qu'èlle aveût avou nos-ôtes... Ele nos lèyîve li tins de tchûzi, tot nos d'mandant si on s'plêhîve bin è scole,... si n's-estîs binamés avou nos parints... Elle a morou podrî s'contwér, m'a-t-on dit ?

**Peûtchèt** : - C'èst bin çoula... Mins mi, c'èst di si-ome qui dji v'vou djâzer... Tchâle Dèpîreûs vindève dès gayètes à sètch èt i féve li toûr de viyèdje, tos lès djûdis, avou si dj'vâ èt s'tchèrète... Lès-ôtes djoûs, il alève tot chal èt tot la, èsteût djoûrmây so tchamps so vôyes... C'èsteût on drole di canèman'... Tos l's-ans, i candjîve di dj'vâ, come oûy on candje d'ôto... Ou bin l'bièsse èsteût trop bolante...ou bin èlle èsteût trop dôrlinne,... cwand èle n'èsteût nin a fougues !... On djoû qui dji ramontève li Tchér-às-Oûrtèyes, tot tchoûkant m'vélo,... vola qui l'tchèrète da Tchâle s'arèstève a m'hôteûr... Dji souwève dès gotes come dès peûs, on-èsteût à meûs d'awous' èt i féve ine tcholeûr a dwèrmi è fond d'on pus' ! « Wice vas-s', Peûtchèt ? », dit-st-i... « Bin, dj'ennè r'va mins dji m'dimande si dj'ariv'rè al crèsse ! »... Fât dîre qui l'Tchér-às-Oûrtèyes, c'è-st-ine arèdjève gripète !

**Bèrnârd** : - Oh awè,...po griper, ça gripe !

**Peûtchèt** : - "Tape ti vélo è m'tchèrète èt vins' ad'lé mi, dit-st-i, dji t'va rèminer..." Tchance èt tot, por mi !... Et nos vola achous, onk a costé d'l'ôte, a djâzer bric-broc... Awè mins...c'èst come à Toûr di France, ine fève qui t'arives al copète, i t'fât rid'hinde... Bon, bin, vo-nos-la so d'hindève insi mins, di copène èt d'copinèdje, on n's'aporçût nin tot dreût qui li dj'vâ èt l'tchèrète atakèt a-z-aler d'ine reûde abatowe... A on moumint d'né, tot l'minme, dji lî di : « Hé, Tchâle, ni t'sonle-t-i nin qu'on rôle on pô vite ? » « As-s' sogne, valèt ?... Dj'a-st-on frin, sés-se, qui contes-tu ! » Wêye ti, on frin ?!... Li frin, c'èsteût-st-on blokê qui frotève disconte d'ine rôle di drî èt, po l'fé aspoÿî, i falève hètchî so on fiér, a costé de mineû... Et vola qui nosse Tchâle, tot fir de m'poleûr èwarer,...sètche so l'fiér di s'pus fwért, çou qui fêt qui l'blokê... vole à diâle ! Vo-nos-la gâÿ', fré Houbèrt !... Qui d'manève-t-i a fé ?... Arèster li dj'vâ mins çoula, c'èst pus-âhève a dîre qu'a fé,...pôr, cwand lès guides t'ont hipé foû dès mins... Li dj'vâ patraftève, come s'il aveût vèyou on spér,... Tchâle èt mi, on s'apice, onk po l'âme di s'père, onk po l'âme di s'mame èt dji m'mèt' a brêre : « Nom di hu, Tchâle, fê 'ne saqwè, nos nos-alans touwer !... Dji donreû vol'tî cint francs,...po poleûr èsse horé, lon di t'tchèrète di mâleûr ! »... Et Tchâle de rèsponde : « Ni t'fê nou mâ d'tièsse, Peûtchèt, t'èl vas-t-èsse sins târdjî...èt ça n'ti costèy'rè rin ! »

**Bèrnârd** : - Et qwè ?... Vos-avez barlôzé ?

**Peûtchèt** : - Si n's-avans barlôzé ?!... Dj'èl vou bin creûre,...ine fameûse pèrtinne qui n's-avans fêt !... Éco bin qu'i-n-aveût ine wède so l'costé, po nos r'çûre !

**Bèrnârd** : - Vis-avez-ve fêt de mâ ?

**Peûtchèt** : - Nèni, nos n'avîs rin, nouk dès deûs... Nos-estîs djusse on pô makés...

**Bèrnârd** : - Et li dj'vâ ?

**Peûtchèt** : - Oh lu, i s'a r'lèvé ossi vite èt il a fritch'té èvôye, sins nos ratinde...  
Come il èsteût aroutiné, il a rintré tot seû èl coûr dèl mohone da  
s'mêsse, tot hêtchant, podrî lu, çou qui d'moréve dèl tchèrète !

*(I riyèt. Zabèle rinteûre d'â d'foû)*

### **Sinne 7 Bèrnârd - Peûtchèt - Zabèle – Li docteûr**

**Zabèle** : - I m'sonle qu'on s'plêt bin, mi, chal !

**Peûtchèt** : - Dji vin dè raconter, a vosse pitit-fi, l'istwére dèl tchèrète da Dèpîreûs...

**Zabèle** : - Dj'a îdèye qui, d'vins cinquante ans, on l'racont'rè co todi !

**Bèrnârd** : - Asteûre, dji r'monte, on n'a co wêre fini...

**Zabèle** (*a Peûtchèt*) : - Volez-ve ine jate di cafè ?

**Peûtchèt** : - Dji n'dîrè nin nèni mns,...si vos-avîz ine pitite gote a mète divins, ci  
n'sèreût nin pus mâ... C'èst po d'djèri l'cafè...

**Zabèle** (*riyant*): - Vos-inm'rîz mutwèt mî l'gote tote seûle ?

**Peûtchèt** : - Dji veû qu'on s'a compris, nosse dame ! (*èle îl vûde ine gote*) Dihez,...  
li djône fèye, la...

**Zabèle** : - Anète ?

**Peûtchèt** : - Awè... Ine nozêye bâcèle...èt bin-amistâve. !

**Zabèle** : - Po çoula, awè !

**Peûtchèt** : - Dj'a mutwèt fêt 'ne boulète, mi, torade,... dji l'a pris po l'crapôde da  
vosse pitit-fi !

**Zabèle** : - Dji n'pinse nin qu'i-n-âye ine saqwè inte zèls, i-n-a trop pô d'tins qu'i  
s'kinohèt... mins c'èst vrêye qu'i n'vont nin co si mâ èssonle...

**Peûtchèt** : - Oh,... a leû-z-adjè, ciste-afêre-la, ça prind kékefèye pus vite qui dè  
boleû !

*(on sone ; li docteûr inteûre)*

**Li docteûr** : - Bondjou !

**Zabèle** : - Vos, oûy, docteûr ?... Ci n'èst nin vosse djoû, portant ?

**Li doct.** : - Dji n'fê qu'd'intrèr èt sôrti, Zabèle... Dji vin veûy si dji n'a nin lèyî mès-

ôrdonances chal, li côp passé ?

**Zabèle** : - Dji n'a rin trové...

**Li doct.** : - C'èst qu'dj'èlz' ârè lèyî ôte pâ, adon...

**Peutchèt** (*loukant l'docteûr*) : - Pus' qui dji v'louke, èdon, vos,...pus' qui vos m'fez tûzer a 'ne saquî... Ni sèrîz-ve nin l'fi da Piére Lambèrmon ?

**Li doct.** : - Siya !... Vos k'nohez m'père ?

**Peutchèt** : - Si dj'èl kinoh, vos !... (*a Zabèle*) Piére ossu féve pârtèye di nosse djoyeûse bande... èt dji v'prèye dè creûre qu'i n'èsteût mây li dièrin, po lès fèrdinnes !

**Li doct.** : - Mi papa ?!

**Peutchèt** : - Awè, vosse papa !... C'èsteût-st-on fameûs pièle, savez,...mins lu, èsteût co mây è twért... I m'néve foû d'tot,...sâf ine fèye... Vis-a-t-i raconté,...avou l'cinsî Doubièt ?

**Li doct.** : - Dji n'pinse nin...

**Peutchèt** : - Doubièt aveût dè wêdes èt dè wêdes...èt tot plin d'âbes a frût'... Cwand c'èsteût l'moumint, nos-alîs sovint a bos',...al marôde, si vos-inmez mî... On djoû, la qu'nos-èstîs apîcetés divins 'ne mèlêye, a fé toumer lès pomes, Doubièt nos vèya èt nos tira,...a bales di sé... Paf !. Ine bale èl dreûte fèsse da vosse papa !... Dji v'djeûre qu'i brèyéve cayût' !... Tchance èt tot, por lu, qu'i-n-avasse on ri, djusse a costé ! Deûs-eûres à long qu'i rispâma s'cou è l'êwe dè ri !

**Li doct.** (*qui rèy*) : - I n'divéve nin-t-èsse fîr ?

**Peutchèt** : - Vos pinsez bin,...i n'a rin d'pus tèrîbe qui dè piède si-oneûr,...è cou di s'pantalon ! (*i riyèt*)

**Li doct.** : - Ci n'èst nin qui dji m'anôye è vosse kipagnèye mins asteûre, dji m'va veûy pus lon... À r'vèy', Zabèle !... À r'vèy', Moncheû !

**Zabèle** : - À r'vèy', docteûr !

**Peutchèt** : - Dj'ènnè va ossu,...dj'a d'l'ovrèdje qui m'ratind...

(*I sôrtèt à d'foû ; Zabèle cwite li couhène*)

### **Sinne 8 Bèrnârd - Anète (è grinî)**

(*Anète inteûre è grinî, sùvowe di Bèrnârd*)

**Bèrnârd** : - Pou-djju saveûr poqwè qu'vos n'm'arinnîz pus ? (*Anète ni rèspond*)

*nin*) Qu'a-djdju fêt, po qu'vos m'brognîse insi, tot d'on côp ?

**Anète** : - Dji n'inme nin lès trosseûs d'cotes !

**Bèrnârd** : - **Qwè ?!**... Qu'avez-ve dit ?

**Anète** : - Vos-avez fwért bin-oyou mins dj'èl répète tot l'minme : **dji n'inme nin lès trosseûs d'cotes !**

**Bèrnârd** : - Sèrîz-ve, téléfèye, ine bâcèle a fougues ?

**Anète** : - Nonna !... Tot simplumint, dji m'howe èrî dès canèman' qui fèt rôler leûs-oûy di råw'teû,...tot pinsant qu'insi, l'eûrêye èlzî va toumer tote tchôde, è leû batch !

**Bèrnârd** : - C'è-st-insi qui vos m'vèyez ?

**Anète** : - Awè...èt ci n'est nin ine crèyince è l'êr !

**Bèrnârd** : - Mins, bon Diu,... qu'a-dje polou fé po v'displêre ?... (*i tûse èt, tot d'on côp,...*) **Valèrie ?!**... Vos-avez-st-oyou Valèrie qui m'dimandève dès contes !

**Anète** : - Ènn' aveût-èle li dreût ?

**Bèrnârd** : - Qué dreût ?... Li dreût dè tchoûkî l'tchèrète divant lès boûfs ?... Nèni ! Po çoula, i fât-èsse sès deûs !

**Anète** : - I s'a portant bin passé ine saqwè inte lèy èt vos, è l'Amèrike ?

**Bèrnârd** : - C'est vrêye qu'on moumint, on s'a-st-amûzé èssonle... Lèy èt mi, nos-estîs foû payis èt nos-avîs, tos lès deûs, lès cwate pîs blancs... Mins l'îdèye dè mariédje ni m'a mây vinou èl tièsse èt dji n'îf a rin promètou !

**Anète** : - Ci n'est nin tot-a-fêt çou qu'dj'a-st-oyou !

**Bèrnârd** : - Si vos-avîz d'manou l'tins qu'i falève, vos m'ârîz ètindou dîre qui dji îf réfûzéve lès-acwèrdances...èt qui dji n'èsteû nin l'ome qui îf conv'nève.

**Anète** : - Mins vos, Bèrnârd,...qui ratindez-ve di mi,...qui volez-ve, à djusse ?

**Bèrnârd** : - Vos, Anète, vos !... Dji v's-èl djeûre !... Dji v's-a trové èt dj'a sèpou, so l'côp, qui c'èsteût vos qu'dji voléve !... Vos-avez stu, por mi, come on îve qu'on droûve èt qui l'prumîre pådje a l'coleûr di l'ôr !

**Anète** : - Oh,...Bèrnârd ! (*On-z-ôt l'vwès da Bèrnârd èfant qui dit...*)

**V. da Bèrnârd** : - « Papy,...cwand dj'ârè dès-èfants,...dji pôrè prinde li banse ? »

(*Neûr è grinî ; sonète a l'intrêye ; on passe èl couhène*)

## Sinne 9 Zabèle - Kristine

*(Kristine, tote mâle, inteûre reût-a-bale)*

**Kristine** : - Dihez, ni pinsez-ve nin qu'i sèreût tins d'arèster vosse pitit djeû ?

**Zabèle** : - Qué p'tit djeû, don, Madame roufe-tot-djus ?

**Kristine** : - Vos-avez trové l'piçeu, èdon, po-z-assètchî m'fi ?... Dispôy qu'il èst riv'nou, il èst djoûrmây chal !

**Zabèle** : - Aprindez...qui dji n'a mây fwèrci nolu, a m'vini veûy mins l'ci qui troûve dè plêzîr a m'kipagnèye èst tofér li binv'nou,...pôr, cwand c'èst mi p'tit-fi !

**Kristine** : - Et qui fez-ve di Valèrie ?

**Zabèle** : - Valèrie ?!... Qui vint-èle fé la-d'vins ?

**Kristine** : - Èlle a v'nou al mohone, tote foû d'lèy...Èlle è-st-al diloûhe d'ine bèle afêre... Vos l'ârîz vèyou plorer totes lès lâmes di s'cwér...

**Zabèle** (*mokâde*) : - Tins,...dji n'âreû mây tûzé qui cisse bâcèle-la sèreût-st-ossi tinre al lâme !

**Kristine** : - Èle djâse minme dè r'fé sès valîses èt d'ennè raler è l'Amèrike !

**Zabèle** : - C'èst mutwèt çou qu'èlle a d'mî a fé !

**Kristine** : - Èle m'a rindou honteûse di m'fi !... Cwand vos tûzez qu'i hantît so l'marièdje !... Nèni, Bèrnârd n'a nin bin-adji...èt c'èst câse di vos !

**Zabèle** : - Câse di mi ?!...

**Kristine** : - Awè !... Vos n'alez nin creûre qui c'èst rin qu'por vos, qu'il amousse ossi sovint è vosse mohone ?... C'èst po tot-ôte tchwè qu'i passe ossi vol'tî vosse soû !

**Zabèle** : - Po ôte tchwè ?!

**Kristine** : - Pus vite, po 'ne saquî !... Voste Anète, la, qui lî a fêt l'grand djeû !... Èt m'nânou d'fi, lu, s'a lèyî prinde divins sès lès',...tot roûvihant sès-ègadjemints èvè Valèrie,... ine bâcèle qui lî conv'nève si bin !

**Zabèle** : - Ah, la,...dji v's-arèstèye tot dreût ca dj'a lès pînses qui vos plêtîz 'ne mâle câse !... S'ènn' avasse situ insi, Bèrnârd m'âreût dit : « Grand-mère, dji v'prèzinte Valèrie, mi feume a div'ni ! »...Vola çou qu'il âreût fêt, dj'ènn' a l'acèrtinace... Vosse fi n'èst nin l'ome a tcham'ter a m'tchin, a m'tchèt, cwand il èst dreût d'vins sès botes !... Dj'a pus vite îdèye qui vosse Valèrie a hoûzé dè cèrvê...èt sondjî qui çou qui l'ahâyève, lèy, ahây'reût Bèrnârd... Asteûre, ine fèye po totes, lèyîz Bèrnârd fé a s'pan, come ça lî

convint ! Il a l'adje de tchûzi lu-minme li pan qu'i mètrè so s'tâve !

**Kristine** (*qui sèfoke di raje*) : - Vos...vos-èstèz...

**Zabèle** : - C'est tot !... Li fâve èst foû !... C'è-st-ine rôye rabatowe !... À rés', dji n'a pus l'tins d'aconter vos sots mèsèdjès, dj'a d'l'ovrèdje...

**Kristine** : - Èt Bèrnârd, wice è-st-i ?

**Zabèle** : - È grinî !

**Kristine** : - Dji l'âreû wadjî !... È-st-i tot seû ?

**Zabèle** : - Nèni, avou Anète,...èt ç'côp-chal, c'est mi qui wadje qui vos l'ârîz co wadjî ossu !

**Kristine** : - Ho !... C'est trop fwért !... (*èle sôrtéye à d'foû*)

### **Sinne 10 Bèrnârd - Anète + Zabèle**

(*Anète è-st-achowe è fôteûy ; Bèrnârd, aspoiyî al dossîre. I loukèt dès fotos*)

**Anète** : - Èt la, li ci qu'èst podrî, avou 'ne calote ?

**Bèrnârd** : - Zavîr Colignon, nosse vwèzin di ç'tins-la,...in-arèdjî pèheû, ci-la !... On djoû, i hapa on brotchèt,...ine pèce, oufti !... On n'aveût m'ay vèyou l'parèy'... On mèta minme li foto de pèheû...èt de pèhî, so l'gazète... Cwand il aprinda l'novèle, nosse mèsse di scole adâra amon lès Colignon, po-z-aveûr li pèhon a pruster, affis' de poleûr diner on lèçon so l'bièsse...

**Anète** : - Èt la, li dièrinne so l'hintche ?

**Bèrnârd** : - C'est l'mame da Zavîr... Cisse feume-la, c'èsteût-st-ine sinte !... Tot wice qu'i-n-aveût ine rascråwe d'arivèye, seûye-t-i ine ponne, on racro, ine maladèye,...èlle î coréve, todi prête a ric'fwèrter l'ci qu'èsteût è mâleûr... On djoû, ine saquî aveût pièrdou ine clé èt èl faléve, a tote fwèce, ritrover... Et bin èle passa treûs djoûs al cwèri èt qu'ariva-t-i ?...

**Anète** (*riyant*) : - Èle li r'trova,... après-aveûr priyî Sint-z-Antône èt s'pourecê !...

**Bèrnârd** (*bal'teû*) : - Vos-èstèz fwète po lès-ad'vinas, vos, sins 'nn' avu l'êr !

(*Zabèle inteûre mins d'mane divins 'ne cwène èt hoûte sins s'mostrer*)

**Anète** : - Èt cisse foto-chal,...on n'veût qu'ine mohone ?... Wice èst-ce ?

**Bèrnârd** : - Vis fâreût-i dèdja dès bèrikes ?... Vos n'èl rik'nohez nin ?

**Anète** : - Nèni !

**Bèrnârd** : - C'èst cisse mohone-chal, èdon !... Li façåde vinéve d'èsse ripondowe èt l'famile prindéve li pôse divant...

**Anète** : - Li foto a stu prîse di bin lon ?... Lès djints n'sont nin pus grands qu'dès pates di mohe...

**Bèrnârd** : - Et l'pus p'tite pate, èdon,...c'èst mi !... N'è-st-èle nin bèle, li mohone da grand-ma Zabèle ?

**Anète** : - Siya !

**Bèrnârd** : - Li moumint v'nou, çoula v's-îreût-i, d'î viker po l'bon ?

**Anète** : - Po l'bon ?

**Bèrnârd** : - Awè... Cisse mohone-chal, Anète, c'èst tot l'boneûr dè monde !... Dj'î tin come al purnale di mès-oûy... On djoû, èle mi r'vinrè,...èle **nos** r'vinrè, si vos l'volez... Podrî cès meûrs-la,... nos catch'rans nosse boneûr... Dizos ç'teût-la, nos nos mètrants a houte, avou nos-èfants...

**Anète** : - Oh, Bèrnârd ! (*i s'rabrèssèt*)

**Bèrnârd** : - Cisse mohone-la, èle s'a rafiyî d'mès prumîrès rîzètes,...di mès prumîs pas... Dj'î a goûrdjî tote mi-èfance èt c'èst la qui dji vou viker avou vos, disqu'a mès dièrins djoûs...

**Anète** : - Hê,...po çoula, on-z-a co bin l'tins !

(*Li loupîre bahe on pô*)

**Vwès da Bèrnârd èfant** : - Grand-pa ?

**Vwès da Djâke** : - Qui n-a-t-i, m'gamin ?

**Vwès da Bèrnârd** : - Vosse mohone, vos m'èl wåd'rez, po pus târd ?

**Vwès da Djâke** : - Awè, mi p'tit-fi !

(*Li loupîre rivint*) (*Zabèle hèm'lèye*)

**Bèrnârd** : - Grand-ma ?!... Vos-èstîz la ?

**Zabèle** : - Awè, m'fi !... Dji v'hoûte, dispôy on p'tit moumint... Vos n'polez mådjiner li boneûr qui vos m'dinez !... Mi coûr èst tot bolant d'djôye... mins dji v'va dire ine saqwè... Ni tûzez nin a vos vîs djoûs, alez, il ariv'ront todi trop vite !... Prindez bin l'tins d'èsse ureûs, come mi-ome èt mi nos l'avans stu... Mi, asteûre, mi vèye, dj'èl tin po l'cowe mins çou qui m'dimane, dj'èl vik'rè li coûr ètêt... Dji sèrè pâhûle, cwand dj'èlz' îrè r'trover turtos, podrî l'mureû às sov'nîrs...



**Bèrnârd** : - Grand-ma !

**Anète** : - Zabèle !... Vos n'alez nin co rataker, avou vos neûrès-îdèyes ?

**Zabèle** : - Nonna, m'fèye, vos-avez rêzon !... Oûy, c'est l'fièsse dèl djônèsse,... c'est fièsse èl mohone da Zabèle !... Alè, nos-alans rid'hinde tos lès treûs èt nos-alans beûre ine pitite gote, c'est câzî mi-eûre !... Mins, d'vant, Anète, vos m'alez fé on plêzîr...

**Anète** : - Tot çou qu'vos volez, Madame Zabèle...

**Zabèle** : - Al djote, lès « Madame Zabèle » !... Asteûre, repètez après mi : « Grand-mère Zabèle »...

**Anète** : - Grand-mère Zabèle !

**Zabèle** : - Grand-mame...

**Anète** : - Grand-mame !

**Zabèle** : - Grand-ma...

**Anète** : - Grand-ma !

**Zabèle** : - Divins mès brès', mamêye,...vos-èstèz mi p'tite-fèye !

**Bèrnârd** : - Et mi, grand-ma, dji vôreû...

**Zabèle** : - Qwè, vos ?... Sèrîz-ve djâlôt ?... Avez-ve ine saqwè a r'dîre ?...

**Bèrnârd** : - Bin,...dji v'vôreû èspliquer, po Anète èt mi...

**Zabèle** : - Si c'est po m'aprinde, çou qu'dji sé dèdja, wârdez vosse rêchon !... Dji so mutwèt vîle a vos-oûy, mins dji n'so nin co aveûle, ni soûrdôde !... Dj'a compris tot dreût çou qui v's-arivéve, alez... On n'pout rin fé, disconte di l'amoûr...èt c'è-st-insi, dispôy tofér... (*èle louke âtoû d'lèy*) Vos-avîz rêzon, Bèrnârd, i fâre rafrister l'grinî... I-n-a, chal, dès galants tant qu'on vout !... Mins lèyans-le insi po oûy... Dimin, m'fi, ni roûvîz nin dè d'hinde mi fôteûy... C'est drole, dji m'sin on pô nâhêye, tot d'on còp... Alez', mès-èfants,...dji n'tâdj'rè nin a v's-aler r'trover... Dji m'va lèyî 'ne miyète raveûr, divant dè d'hinde...

*(Bèrnârd èt Anète sòrtèt. Zabèle si lèt aler è fôteûy ; èle sére sès-oûy, tot soriyant. Lès « sov'nîrs » amoussèt foû dè mureû, toûrnèt on moumint, âtoû d'lèy. Adon, èl prindèt po l'min èt i rintrèt turtos podrî l'mureû)*

**Fin**

**Décimbe 2007**